



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/C.5/52/13
4 November 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 137 повестки дня

ФИНАНСИРОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО
ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ СЕРЬЕЗНЫЕ
НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ НА
ТЕРРИТОРИИ РУАНДЫ, И ГРАЖДАН РУАНДЫ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И
ДРУГИЕ ПОДОБНЫЕ НАРУШЕНИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ СОСЕДНИХ
ГОСУДАРСТВ, В ПЕРИОД С 1 ЯНВАРЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ 1994 ГОДА

Доклад Генерального секретаря

РЕЗЮМЕ

В соответствии с резолюцией 51/215 В Генеральной Ассамблее от 13 июня 1997 года в настоящем докладе описываются потребности в ресурсах на 1998 год Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года.

В докладе приводится подробная информация о потребностях Трибунала в ресурсах, необходимых ему для эффективного выполнения своего мандата. Объем испрашиваемых ресурсов на период с 1 января по 31 декабря 1998 года составляет 52 856 400 долл. США нетто (58 993 700 долл. США брутто) и отражает чистое увеличение ассигнований на 16 881 600 долл. США и учреждение дополнительных 167 должностей по сравнению с ассигнованиями и утвержденным штатным расписанием на 1997 год.

I. ОБЩИЙ ОБЗОР

1. Круг ведения Международного уголовного трибунала был установлен Советом Безопасности в его резолюции 955 (1994) от 8 ноября 1994 года. Устав Трибунала, принятый Советом Безопасности в той же резолюции, предусматривает в статье 10, что Трибунал состоит из трех органов, а именно Камер, Обвинителя и Секретариата. В Уставе описываются также функции, возложенные на Трибунал.

2. В своей резолюции 51/215 В от 13 июня 1997 года Генеральная Ассамблея постановила ассигновать на Специальный счет Международного уголовного трибунала по Руанде сумму в размере 18 402 500 долл. США брутто (15 103 700 долл. США нетто) на период с 1 июля по 31 декабря 1997 года в дополнение к 23 114 950 долл. США брутто (20 871 100 долл. США нетто), уже ассигнованным на период с 1 января по 30 июня 1997 года в соответствии с резолюцией 51/215 А Ассамблеи от 18 декабря 1996 года. Общая сумма ассигнований на 1997 год составила 41 517 450 долл. США брутто (35 974 800 долл. США нетто).

3. При определении объема ресурсов, испрашиваемых в настоящем докладе, был учтен целый ряд событий 1997 года, которые повлияют на осуществление деятельности в 1998 году. Так, предполагается, что в 1998 году Трибунал впервые начнет функционировать в нормальном режиме, что и определит степень напряженности его работы в будущем. К концу 1997 года будут полностью сданы в эксплуатацию два зала судебных заседаний, а это означает, что обе Судебные камеры смогут проводить заседания одновременно и что общее количество ежегодно рассматриваемых дел увеличится вдвое. Будет в полной мере реализована новая стратегия обвинения, выработанная в середине 1997 года. К тому времени Обвинитель уже представит на рассмотрение суда многие вопросы, касающиеся изменения стратегии, такие, как использование обвинительных актов за печатью; широкое прочесывание районов, где скрываются подозреваемые лица; тесное сотрудничество с национальными правоохранительными органами, соединение отдельных дел и вынесение обвинения нескольким лицам по одним и тем же основаниям. Благодаря этому она сможет организовать работу своей Канцелярии соответствующим образом. Будет завершено строительство помещений для судебных заседаний, что позволит обеспечить соблюдение напряженного графика рассмотрения дел. Кроме того, появится такой новый вид деятельности, как рассмотрение судебных апелляций как со стороны обвинения, так и со стороны защиты, которые станут реальностью, как только Судебные камеры вынесут свои первые решения.

4. Ввиду сложности схемы материально-технического обеспечения и количества и частоты заседаний повысится спрос на вспомогательные услуги. Если не будет выделен надлежащий объем ресурсов, физические условия резко ограничат возможности Секретариата по обслуживанию заседаний. В то же время существует ряд факторов, которые могут оказать серьезное воздействие на предоставление таких услуг. Они связаны с количеством подсудимых, которые будут рассматриваться в одном производстве, количеством свидетелей, которые могут быть представлены защитой, фактическим количеством и составом заключенных в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, количеством защитников и размерами и составом каждой группы защиты и преданием суду разыскиваемых Трибуналом видных фигур, которые можно назвать "крупной рыбой".

5. Деятельность же в 1997 году была не столь сложной: число подсудимых по каждому делу никогда не превышало двух человек; число свидетелей было ограниченным, поскольку в течение года заслушивались лишь выступления обвинения; изменилось число лиц, содержащихся под стражей, и их состав в 1997 году стал менее однородным, но с этими проблемами все же удавалось справляться; а работа защитников, несмотря на рост их численности, не приобрела характера полномасштабной деятельности, расходы на которую реально могли бы угрожать выходом из-под контроля.

6. В 1998 году предлагается увеличить объем финансирования всех подразделений, оказывающих прямую или косвенную поддержку каждому из указанных видов деятельности Секретариата. Объем ресурсов, требуемых для Камер и Канцелярии Обвинителя, возрастет в меньшей степени, чем объем ресурсов, необходимых для Секретариата. Потребности Секретариата указывают на то, что в 1997 году ряд статей оказался недофинансированным.

7. Учтены также внебюджетные ресурсы. Относительному недоиспользованию средств Целевого фонда пришел конец. Программа на 1998 год предусматривает расширение поддержки за счет средств из этого источника, особенно для оказания помощи жертвам и свидетелям. После возвращения в августе 1997 года в свои государственные органы всех, кроме семи, сотрудников, предоставленных на безвозмездной основе, Трибунал проводит анализ накопленного опыта. Действующие на данный момент условия, на которых предоставляются оставшиеся сотрудники этой категории, не предусматривают сохранения ни одной из этих должностей в Трибунале в 1998 году. Использование таких ресурсов будет регулироваться положениями резолюции 51/243 Генеральной Ассамблеи от 15 сентября 1997 года.

8. Должности только двух сотрудников, предоставляемых на временной основе, предлагается преобразовать во временные должности. Планируемое сокращение в 1998 году почти всех должностей сотрудников, предоставляемых на временной основе, побудило Трибунал удвоить свои усилия в 1997 году и заполнить все имеющиеся должности в Канцелярии Обвинителя.

9. Общий объем ресурсов, испрашиваемых для Трибунала на 1998 год, составляет 58 993 700 долл. США брутто (52 856 400 долл. США нетто), что свидетельствует об увеличении на 16 881 600 долл. США нетто (46,9 процента) по сравнению с ассигнованиями на 1997 год. Общие потребности в должностях, как указано в таблице 1 ниже, отражают, в частности, предлагаемое учреждение 165 новых временных должностей, преобразование двух должностей сотрудников, предоставляемых на временной основе, во временные должности и реклассификацию шести должностей. Необходимая подробная информация и обоснование приводятся в приложении IV. Кроме того, общий объем ресурсов отражает увеличение расходов по большинству статей, а также охват и масштабы деятельности, которую необходимо осуществлять Трибуналу в целях скорейшего выполнения своего мандата, как об этом его просила Генеральная Ассамблея.

10. Предполагаемое распределение общего объема ресурсов Трибунала в 1998 году в процентах является следующим:

	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов	Внебюджетные ресурсы
	(в процентах)	
Камеры	4,1	0,0
Канцелярия Обвинителя	27,6	27,1
Секретариат	68,4	72,9
Итого	100,0	100,0

Таблица 1. Сводные данные о потребностях

(В тыс. долл. США)

1) Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c)-(b)	Изменение в процентах (d)/(b)
Расходы	25 823,2	41 517,5	58 993,7	17 476,2	42,1
Поступления	1 379,2	5 542,7	6 137,3	594,6	10,7
Итого (нетто)	24 444,0	35 974,8	52 856,4	16 881,6	46,9

2) Внебюджетные ресурсы

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c)-(b)	Изменение в процентах (d)/(b)
Основные виды деятельности	792,5	1 028,7	3 408,9	2 380,2	231,4
Итого, 1 и 2 (нетто)	25 236,5	37 003,5	56 265,3	19 261,8	52,1

3) Смета расходов по персоналу, предоставляемому на безвозмездной основе, на 1998 год

	Смета на 1998 год
Сметные поступления в виде взносов правительств стран-доноров/ организаций-доноров, не входящих в систему Организации Объединенных Наций (брутто)	178,0
Сметные поступления в счет возмещения расходов на вспомогательное обслуживание программ по ставке 13 процентов	23,1

/...

Таблица 2. Сводные данные о потребностях с разбивкой по статьям расходов

(В тыс. долл. США)

1) Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c)-(b)	Изменение в процентах (d)/(b)
а) Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	11 171,7	23 462,4	38 732,8	15 270,4	65,1
Прочие расходы по персоналу	688,8	943,1	1 827,2	884,1	93,7
Выплачиваемые судьям оклады и надбавки (включая общие расходы)	569,5	913,9	913,9	0,0	—
Консультанты и эксперты	200,6	150,0	139,2	(10,8)	(7,2)
Поездки	2 103,5	1 512,7	1 320,4	(192,3)	(12,7)
Услуги по контрактам	77,4	1 575,1	4 375,5	2 800,4	177,8
Общие оперативные расходы	5 697,9	1 822,9	2 766,6	943,7	51,8
Представительские расходы	6,8	4,0	4,0	0,0	0,0
Принадлежности и материалы	1 007,2	996,0	988,1	(7,9)	(0,8)
Мебель и оборудование	2 950,7	4 594,7	1 396,8	(3 197,9)	(69,6)
Строительство, переоборудование, перестройка и капитальный ремонт	—	—	419,6	419,6	—
Субсидии и взносы	—	—	70,0	70,0	—
Налогообложение персонала	1 379,2	5 542,7	6 039,6	496,9	9,0
Итого (брутто)	25 853,30	41 517,50	58 993,7	17 476,2	42,1
б) Поступления					
Поступления по плану налогообложения персонала	1 379,2	5 542,7	6 039,6	496,9	9,0
Прочие поступления	—	—	97,7	97,7	—
Итого, а и б (нетто)	24 474,1	35 974,8	52 856,4	16 881,6	46,9

/...

2) Внебюджетные ресурсы

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c)-(b)	Изменение в процентах (d)/(b)
Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	173,4	598,8	1 977,4	1 378,6	230,2
Прочие расходы по персоналу	131,6	330,0	465,5	135,5	41,1
Консультанты и эксперты	—	43,7	—	(43,7)	(100,0)
Поездки	2,9	54,7	—	(54,7)	(100,0)
Общие оперативные расходы	464,9	—	966,0	966,0	—
Представительские расходы	—	1,5	—	—	—
Принадлежности и материалы	18,2	—	—	—	—
Мебель и оборудование	1,5	—	—	—	—
Итого (нетто)	792,5	1 028,7	3 408,9	2 380,2	231,4
Всего, 1 и 2 (нетто)	25 266,6	37 003,5	56 265,3	19 261,8	52,1

Таблица 3. Потребности в должностях

	Временные должности				Персонал, предоставляемый на безвозмездной основе		Всего	
	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов		Внебюджетные ресурсы					
	1997 год	1998 год ^a	1997 год	1998 год	1997 год ^b	1998 год	1997 год	1998 год
Категория специалистов и выше								
ЛГС	1	1	-	-	-	-	1	1
Д-2	1	1	-	-	-	-	1	1
Д-1	3	4	-	-	-	-	3	4
С-5	13	17	-	-	2	-	15	17
С-4	46	49	1	2	4	-	51	51
С-3	83	83	5	15	14	-	102	98
С-2/1	54	77	2	3	14	-	70	80
Итого	201	232	8	20	34	-	243	252
Категория общего обслуживания и смежные категории								
Высший разряд	5	7	-	-	-	-	5	7
Прочие разряды	43	93	-	3	-	-	43	96
Полевая служба	12	14	-	-	-	-	12	14
Служба охраны	48	74	-	-	-	-	48	74
Служба охраны (местный разряд)	22	40	-	-	-	-	22	40
Местный разряд	86	124	2	19	-	-	88	143
Итого	216	352	2	22	-	-	218	374
Всего	417	584	10	42	34	-	461	626

^a Включая должности безвозмездно предоставляемых сотрудников, предлагаемые для преобразования во временные должности.

^b Данные отражают фактическое число сотрудников, предоставляемых на безвозмездной основе, по состоянию на 3 апреля 1997 года (решение 51/466 Генеральной Ассамблеи).

Таблица 4. Сводные данные о потребностях с разбивкой по видам должностей

	Категория специалистов и выше								Категория общего обслуживания и смежные категории								Всего
	ПГС	Д-2	Д-1	С-5	С-4	С-3	С-2/1	Итого	ВР	ПР	ПС	СО	СО(МР)	МР	Итого		
1) Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов																	
1997 год	1	1	3	13	46	83	54	201	5	43	12	48	22	86	216	417	
Новые временные должности	-	-	1	1	2	2	23	29	2	48	2	26	18	40	136	165	
Реклассифицируемые должности	-	-	-	2	-	(2)	-	-	-	2	-	-	-	(2)	-	-	
Преобразуемые должности	-	-	-	1	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	2	
1998 год	1	1	4	17	49	83	77	232	7	93	14	74	40	124	352	584	
2) Внебюджетные ресурсы																	
1997 год	-	-	-	-	1	5	2	8	-	-	-	-	-	2	2	10	
Новые временные должности	-	-	-	-	1	10	1	12	-	3	-	-	-	17	20	32	
1998 год	-	-	-	-	2	15	3	20	-	3	-	-	-	19	22	42	
3) Персонал, предоставляемый на безвозмездной основе																	
1997 год	-	-	-	2	4	14	32	34	-	-	-	-	-	-	-	34	
Преобразуемые должности	-	-	-	(1)	(1)	-	-	(2)	-	-	-	-	-	-	-	(2)	
Упраздняемые должности	-	-	-	(1)	(3)	(14)	(14)	(32)	-	-	-	-	-	-	-	(32)	
1998 год	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

II. ПОСЛЕДНИЕ СОБЫТИЯ

11. Крупным событием, которое повлияет на работу Камер в 1998 году, является завершение строительства в третьем квартале 1997 года второго зала судебных заседаний. В настоящее время каждая Судебная камера может составлять свой собственный график заседаний независимо от другой камеры и можно проводить судебные слушания по двум отдельным делам, что позволяет удвоить количество ежегодно рассматриваемых дел. В августе 1997 года было также завершено строительство Следственного изолятора Организации Объединенных Наций, благодаря чему Трибунал может содержать под стражей большее число лиц, ожидающих суда.

12. Построенный изолятор имеет 52 тюремные камеры, 12 из которых являются одиночными камерами, предназначенными для специальных заключенных. В настоящее время в блоке одиночных камер содержатся заключенные, ожидающие предъявления им обвинения, включая одну женщину. Основной блок, состоящий из 40 тюремных камер, предназначен для содержания под стражей участвующих в судебном разбирательстве или ожидающих суда мужчин, которым уже предъявлено обвинение.

13. По состоянию на 31 августа 1997 года Трибунал предъявил обвинение 23 лицам, 14 из которых, включая одну женщину, содержатся в Изоляторе. Это свидетельствует об увеличении в 1997 году на два человека: оба из них попали в Изолятор после успешно проведенной операции, в результате которой были арестованы, а затем и переведены в Арушу семь подозреваемых. Три лица, которым предъявлено обвинение, находятся в распоряжении двух государств-членов в ожидании передачи Трибуналу: одно из них находится в Соединенных Штатах Америки, а два - в Камеруне. В настоящее время с правительствами обоих государств-членов ведутся переговоры с целью обеспечить скорейшую передачу задержанных в распоряжение Трибунала.

14. Еще семь лиц были арестованы в качестве подозреваемых в результате проведения операции, упомянутой в пункте 13 выше. Пять из них, находящиеся в настоящее время в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, оспаривают ходатайство Канцелярии Обвинителя о содержании их под стражей до тех пор, пока суду не будет представлена просьба о предъявлении им обвинения. Это означает, что по состоянию на 31 августа 1997 года в Следственном изоляторе содержался в общей сложности 21 человек.

15. Обвинитель намерен ускорить процесс путем соединения отдельных дел в одно производство и предъявления обвинения нескольким лицам по одним и тем же основаниям. В случае одобрения со стороны Камер такая стратегия позволит ускорить судебное разбирательство в отношении обвиняемых и сократить предполагаемое время ожидания суда лицами, находящимися под стражей.

16. Ввиду изменения стратегии Обвинителя, которое выражается в соединении дел и рассмотрении подозреваемых в качестве соучастников, помещения для судебных заседаний спланированы таким образом, чтобы вмещать до 25 подсудимых в одном зале и до 15 - в другом, который функционирует в настоящее время. Третий зал, создание которого запланировано в связи с необходимостью рассмотрения апелляций и напряженным графиком заседаний, будет вмещать до 20 подсудимых. Для этого в планах строительства необходимо учесть значительные потребности в помещениях для использования сторонами судебного разбирательства, включая помещения для подсудимых, совещательные комнаты, служебные помещения и комнаты отдыха, причем все они должны примыкать к залам судебных заседаний.

17. В пункте 2 резолюции 51/215 В Генеральная Ассамблея выразила особую обеспокоенность по поводу функционирования Трибунала. Следует напомнить, что Управление служб внутреннего надзора представило информацию о недостатках и упущениях, которые были выявлены в ходе ревизии, проведенной им в последнем квартале 1996 года. После своего назначения новый Секретарь предпринял значительные усилия по устранению отмеченных Управлением служб внутреннего надзора недостатков. В сентябре-октябре 1997 года Управление провело обзор выполнения его рекомендаций как в отношении деятельности Трибунала, так и в отношении поддержки, оказываемой ему Центральными учреждениями. Управление отметило значительный прогресс, достигнутый в области выполнения его рекомендаций. Генеральный секретарь препроводит его доклад Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят второй сессии.

18. По просьбе Генеральной Ассамблеи Генеральный секретарь продолжает совершенствовать механизмы осуществления общего руководства Трибуналом и оказания ему помощи со стороны Центральных учреждений. В 1997 году Генеральный секретарь назначил в Департаменте по вопросам управления координатора, который оказывает

Трибуналу поддержку в различных формах, в частности путем определения областей, в которых можно ускорить принятие административных решений, касающихся проблем Трибунала.

19. Трибунал получает также помощь со стороны Центральных учреждений в форме усовершенствования его системы связи и компьютеризации, а также улучшения управления зданиями, снабжения и управления финансовыми средствами и персоналом. В середине 1997 года Отдел административного и материально-технического обеспечения полевых операций Департамента операций по поддержанию мира предоставил персонал для модернизации системы спутниковой связи в целях упрощения связи между Арушей, Кигали и Нью-Йорком, установления выделенных линий для закрытой телефонной и факсимильной связи и создания основы для усовершенствования системы связи в ближайшем будущем. Отдел информационно-технического обслуживания Управления конференционного и вспомогательного обслуживания предоставил - также в середине 1997 года - персонал и программные средства для введения в действие электронной почты в Трибунале, а Отдел закупок и перевозок того же Управления оказал Трибуналу помощь в приобретении средств автоматизации канторской деятельности по более низким ценам, чем ожидалось, и осуществил поставку этих средств в третьем квартале 1997 года. Трибунал запрашивал также дополнительную помощь в области обучения пользованию огнестрельным оружием и оценки операций по закупкам.

20. Доклад, подготовленный координатором по вопросам безопасности в марте 1997 года, лег в основу оценки мер, которые можно было бы принять в целях создания более безопасных условий для работы и проживания в Кигали. Сам Трибунал предпринял шаги с целью устранения выраженных в этом докладе опасений и перечисленных в нем недостатков. Одним из таких шагов явилось установление более совершенных механизмов сотрудничества с правительством принимающей страны. Содержавшиеся в докладе конкретные рекомендации относительно сокращения численности персонала в Кигали и переселения оставшихся сотрудников в гостиницы в целях обеспечения их личной безопасности были пересмотрены с учетом условий, сложившихся к настоящему времени в Кигали. После проведения консультаций с опытными сотрудниками Организации Объединенных Наций, базирующимися в Кигали, был сделан вывод о том, что обстановка в городе исключает необходимость в таких мерах. В настоящее время предпринимаются энергичные усилия по улучшению системы обеспечения безопасности, как это было рекомендовано миссией, направленной координатором по вопросам безопасности.

III. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ПОТРЕБНОСТИ В РЕСУРСАХ

A. Камеры

Таблица 5. Сводные данные о потребностях с разбивкой по статьям расходов

(В тыс. долл. США)

Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов

	(a) Расходы в 1996 году	(b) Ассигно- вания в 1997 году	(c) Смета на 1998 год	(d) Изменение объема ресурсов (c)-(b)	(e) Изменение в процентах (d)/(b)
а) Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	215,1	990,6	1 122,4	131,8	13,3
Выплачиваемые судьям оклады и надбавки (включая общие расходы)	569,5	913,9	913,9	-	-
Поездки	128,0	166,4	117,3	(49,1)	(29,5)
Налогообложение персонала	30,1	144,1	138,8	(5,3)	(3,7)
Итого (брутто)	942,7	2 215,0	2 292,4	77,4	3,5
б) Поступления					
Поступления по плану налогообложения персонала	30,1	144,1	138,8	(5,3)	(3,7)
Всего, а и б (нетто)	912,6	2 070,9	2 153,6	82,7	4,0

Таблица 6. Потребности в должностях

	Временные должности									
	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				Внебюджетные ресурсы		Персонал, предоставля- емый на безвозмездной основе		Всего	
	1997	1998			1997	1998	1997	1998	1997	1998
	год	год			год	год	год	год	год	год
Категория специалистов и выше										
C-2/1	6	7			-	-	-	-	6	7
Категория общего обслуживания										
Прочие разряды	6	6			-	-	-	-	6	6
Всего	12	13			-	-	-	-	12	13

21. Камеры представляют собой судебный орган Трибунала и состоят из 11 судей, 6 из которых являются судьями Судебных камер, а 5 - судьями Апелляционной камеры. Юрисдикция Трибунала распространяется на лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права на территории Руанды в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, и граждан Руанды, ответственных за подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств в тот же период. В 1997 году был арестован первый мужчина, не являющийся гражданином Руанды, а также первая женщина, которой Трибунал собирается предъявить обвинение.

22. Судьи Судебных камер были избраны в июне 1995 года и с начала 1996 года выносят решения в отношении ходатайств, заявляемых Обвинителем. Судьи избираются Генеральной Ассамблеей сроком на четыре года и могут быть переизбраны. Председатель назначает их в те Судебные камеры, в которых они будут работать.

23. В соответствии с Уставом Трибунала члены Апелляционной камеры Международного трибунала по бывшей Югославии также являются членами Апелляционной камеры Международного уголовного трибунала по Руанде.

24. На пленарной сессии, состоявшейся 2-5 июня 1997 года, помимо перевыборов Председателя и заместителя Председателя Трибунала судьи также внесли поправки в правила процедуры и доказывания. Наиболее существенные изменения были внесены в правило 40 бис: теперь отчет 30-дневного предварительного заключения подозреваемого начинается лишь с того момента, как он поступает в следственный изолятор Организации Объединенных Наций в Аруше. Судьи внесли также поправки в правило 6 (В), изменив порядок принятия поправок к правилам процедуры и доказывания. Так, они приняли решение о том, что правила могут быть пересмотрены в том случае, если такой пересмотр единогласно одобрен судьями любым приемлемым способом, включая письменное

подтверждение. Это означает, что судьи могут вносить поправки в правила в любое время без созыва пленарной сессии.

25. Хотя в 1997 году судьи провели лишь одну пленарную сессию, предполагается, что в 1998 году состоится два пленарных совещания - и то и другое в Аруше. Сроки проведения совещаний в 1998 году будут определены в надлежащем порядке.

26. Помимо рассмотрения ходатайств и других слушаний график заседаний, посвященных судебному рассмотрению трех дел, позволил провести сессии общей продолжительностью 92 дня в период с 9 января по 31 августа 1997 года. График заседаний, запланированных на последний квартал года, предусматривает возобновление рассмотрения двух незаконченных дел с 29 сентября и одного дела с 22 октября 1997 года.

27. После того как в 1998 году два зала судебных заседаний будут полностью сданы в эксплуатацию, Камеры заслушают прения сторон по шести делам. Поскольку ход судебных процессов может быть непредсказуем, график на 1997 год не предусматривает открытия каких-либо новых дел. Предполагается, что в 1998 году будет вынесено решение по трем рассматриваемым делам и что в указанном году можно будет начать производство по трем новым делам.

28. В связи с прогрессом, достигнутым к настоящему времени камерами по трем делам, следует учесть вероятность подачи и рассмотрения апелляций в 1998 году. Уже сегодня очевидна потребность в третьем зале судебных заседаний: он необходим для того, чтобы исключить возможность срыва графика заседаний. Поэтому в настоящее время составляются планы строительства третьего зала заседаний, с тем чтобы соответствующие помещения можно было сдать в эксплуатацию до возобновления судебных заседаний в начале 1998 года.

29. Председатель представляет ежегодный доклад Трибунала, принятый на пленарной сессии, Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее. В соответствии с правилами процедуры и доказывания Председатель может также сообщать Совету Безопасности о случаях отказа государств-членов от удовлетворения официальных просьб о передаче дел или выполнения обоснованных решений о прекращении производства национальными судами в отношении тех уголовных преступлений, по которым уже возбуждены дела Трибуналом.

30. Кроме того, судьям, особенно Председателю, может быть предложено участвовать в международных совещаниях с целью представления Трибунала или принять в штаб-квартире Трибунала прибывших с визитом высоких должностных лиц.

Мероприятия

31. В 1998 году будет осуществляться следующая деятельность:

а) Судебные камеры: регистрация первоначальных явок, рассмотрение досудебных ходатайств, проведение текущих совещаний, рассмотрение промежуточных апелляций, рассмотрение дел по существу, назначение наказаний, рассмотрение апелляций, слушания в соответствии с правилом 61 и передача дел;

b) прочая судебная деятельность: рассмотрение и утверждение обвинительных заключений, выдача ордеров и приказов, которые не входят в сферу компетенции Судебных камер;

c) представление Председателем доклада Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее и, по мере необходимости, специальных докладов Совету Безопасности;

d) технические издания и издания для продажи:

i) правила процедуры и доказывания;

ii) правила содержания под стражей;

iii) основные документы;

iv) "Ежегодник";

e) публикация мнений, решений и судебных заключений, выносимых в результате судебного разбирательства: Судебные камеры осуществляют надзор за исследованиями по правовым вопросам и подготовкой документов правового характера к изданию на обоих рабочих языках Трибунала.

32. Ниже приводятся показатели деятельности:

Показатели деятельности: Камеры	1997 год	1998 год
Судебные разбирательства	3	6
Апелляции (полные и промежуточные)	-	3
Количество дней, когда проводятся судебные заседания	224	600
Количество дней, когда проводятся пленарные заседания	5	10

Потребности в ресурсах (по текущим расценкам)

Должности

33. Сметные ассигнования в размере 1 122 400 долл. США испрашиваются для выплаты окладов и покрытия общих расходов по персоналу в связи с сохранением шести должностей младших сотрудников по правовым вопросам класса С-2 и шести должностей секретарей, владеющих двумя языками, категории общего обслуживания (прочие разряды) и созданием одной новой должности специального помощника Председателя Камер класса С-2. Обоснование необходимости в этой должности приводится в пункте 1 приложения IV. Увеличение объема испрашиваемых ресурсов (131 800 долл. США нетто) связано с учреждением одной новой должности класса С-2 и применением новых стандартных расценок. Сметные годовые расходы на полное финансирование одной временной должности составляют 93 900 долл. США нетто (105 300 долл. США брутто).

Выплачиваемые судьям оклады и надбавки

34. Разбивка сметных ассигнований, составляющих 913 900 долл. США, является следующей:

- a) годовой оклад каждого из шести судей в размере 145 000 долл. США;
- b) специальная надбавка Председателю в размере 15 000 долл. США в год;
- c) специальная надбавка заместителю Председателя в размере 94 долл. США за каждый день, когда он/она выполняет функции Председателя, но не более 9400 долл. США в год;
- d) ассигнования в размере 19 500 долл. США на цели выплаты субсидий на образование соответствующим судьям.

Поездки

35. Сметные ассигнования в размере 117 300 долл. США предназначены для оплаты следующих поездок:

- a) поездок Председателя в Нью-Йорк для проведения консультаций и представления своего ежегодного доклада Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности (10 500 долл. США);
- b) поездок судей Апелляционной камеры в Арушу в связи со слушанием трех дел (56 600 долл. США);
- c) поездок судей из Гааги для участия в работе двух пленарных сессий в течение года (37 800 долл. США);
- d) поездок судей или сотрудников по правовым вопросам с целью представления Трибунала на специальных совещаниях или семинарах (12 400 долл. США).

Налогообложение персонала

36. Сметная сумма налогообложения персонала составляет 138 800 долл. США.

В. Канцелярия Обвинителя

Таблица 7. Сводные данные о потребностях с разбивкой по статьям расходов

(В тыс. долл. США)

1. Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов

	(a) Расходы в 1996 году	(b) Ассигнования на 1997 год	(c) Смета на 1998 год	(d) Изменение объема ресурсов (c)-(b)	(e) Изменение в процентах (d)/(b)
а) Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	5 624,8	10 405,9	13 709,5	3 303,6	31,7
Консультанты и эксперты	44,9	150,0	139,2	(10,8)	(7,2)
Поездки	1 456,4	593,8	719,4	125,6	21,2
Услуги по контрактам	75,0	-	-	-	-
Налогообложение персонала	788,4	2 289,1	2 298,1	9,0	0,4
Итого (брутто)	7 989,5	13 438,8	16 866,2	3 427,4	25,5
б) Поступления					
Поступления по плану налогообложения персонала	788,4	2 289,1	2 298,1	9,0	0,4
Всего, а и б (нетто)	7 201,1	11 149,7	14 568,1	3 418,4	30,7

2. Внебюджетные ресурсы

	(a) Расходы в 1996 году	(b) Ассигнования на 1997 год	(c) Смета на 1998 год	(d) Изменение объема ресурсов (c)-(b)	(e) Изменение в процентах (d)/(b)
Расходы					
Временные должности	128,0	185,4	923,6	738,2	377,0
Прочие расходы по персоналу	-	6,0	-	(6,0)	(100,0)
Консультанты и эксперты	-	43,7	-	(43,7)	(100,0)
Поездки	2,9	54,7	-	(54,7)	(100,0)
Представительские расходы	-	1,5	-	(1,5)	(100,0)
Итого (нетто)	130,9	291,3	923,6	632,3	217,1
Всего, 1 и 2 (нетто)	7 332,0	11 441,0	15 491,7	4 050,7	35,4

Таблица 8. Потребности в должностях

	Временные должности				Персонал, предоставляемый на безвозмездной основе		Всего	
	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов		Внебюджетные ресурсы					
	1997 год	1998 год ^a	1997 год	1998 год	1997 год ^b	1998 год	1997 год	1998 год
	Категория специалистов и выше							
Д-2	1	1	-	-	-	-	1	1
Д-1	1	2	-	-	-	-	1	2
С-5	8	9	-	-	1	-	9	9
С-4	27	29	-	1	4	-	31	30
С-3	40	40	3	12	14	-	57	52
С-2/1	35	35	-	1	14	-	49	36
Итого	112	116	3	14	33	-	148	130
Категория общего обслуживания								
Категория общего обслуживания (высший разряд)	1	1	-	-	-	-	1	1
Категория общего обслуживания (прочие разряды)	18	20	-	-	-	-	18	20
Итого	19	21	-	-	-	-	19	21
Всего	131	137	3	14	33	-	167	151

^a Включая 131 сохраняемую временную должность, 5 предлагаемых новых временных должностей, преобразование 1 должности сотрудника, предоставляемого на безвозмездной основе, во временную должность и реклассификацию должности класса С-3 в должность класса С-4.

^b Данные отражают фактическое число сотрудников, предоставляемых на временной основе, по состоянию на 3 апреля 1997 года (решение 51/466 Генеральной Ассамблеи).

37. Канцелярия Обвинителя представляет собой орган Трибунала, на который возложена ответственность как за проведение расследований, так и за судебное преследование лиц, виновных в совершении преступлений, которые определены в статьях 2, 3 и 4 Устава. Обвинитель Международного трибунала по бывшей Югославии является также Обвинителем Международного уголовного трибунала по Руанде.

38. Обвинитель базируется в Гааге, но ведет дела Международного уголовного трибунала по Руанде с помощью персонала Канцелярии в Кигали во главе с заместителем Обвинителя Трибунала. Являясь высшим должностным лицом в Кигали, заместитель

Обвинителя отвечает за поддержание отношений с правительством принимающей страны. Кроме того, он осуществляет повседневное руководство и координацию деятельности Канцелярии Обвинителя в Кигали.

39. Приступивший к выполнению своих обязанностей в мае 1997 года заместитель Обвинителя провел реорганизацию Канцелярии Обвинителя в Кигали. В настоящее время Канцелярия состоит из Секции обвинения и Секции расследований, которым оказывает поддержку Группа по сбору информации и доказательств. В 1998 году Секция обвинения будет расширена путем объединения с Группой юридических консультационных услуг и перевода юристов, работающих в составе групп, из Секции расследований в целях консолидации ресурсов для оказания поддержки при судебных разбирательствах. Кроме того, предлагаемое учреждение должности начальника Секции обвинения позволит упростить схему подчиненности юристов и повысить эффективность их работы.

40. О событиях 1997 года, которые окажут влияние на деятельность Канцелярии Обвинителя в 1998 году, упоминалось выше. Они включают разработку новой стратегии Обвинителя, направленной на привлечение к ответственности подозреваемых, занимающих де-факто или де-юре высокое положение в самых различных секторах руандийского общества. Для этого требуется реорганизовать деятельность Канцелярии таким образом, чтобы обеспечить охват всех областей и надлежащую координацию работы соответствующих групп.

41. Кроме того, по завершении идущих в настоящее время судебных процессов в 1998 году возникнет необходимость в рассмотрении апелляций, а это та правовая область, где требуется иной уровень квалификации. Эта форма адвокатской деятельности требует такой квалификации, которая позволяла бы обсуждать сложные юридические вопросы. Крайне важно, чтобы при составлении апелляций Обвинитель имел в своем распоряжении независимые юридические заключения экспертов по позициям, которые стороны занимали в ходе судебного разбирательства. Представляемые Апелляционной камере доводы по делам, рассмотренным Международным трибуналом по бывшей Югославии и Международным уголовным трибуналом по Руанде, не должны различаться между собой; в противном случае Обвинитель должен быть в состоянии обосновать различия таким образом, чтобы это удовлетворило суд. В этой связи предлагается создать Апелляционную группу непосредственно в Канцелярии Обвинителя в Гааге.

42. Опыт, накопленный в связи с арестом подозреваемых в июле 1997 года, будет подвергнут оценке на предмет возможного применения аналогичной тактики, а именно использования обвинительных актов за печатью, широкого прочесывания районов, где скрываются подозреваемые лица, тесного сотрудничества с национальными правоохранительными органами, применения самых современных средств связи и автоматизации канторской деятельности. Этот опыт будет иметь большое значение в том случае, если Канцелярия Обвинителя планирует использовать ту же тактику.

Деятельность

43. В 1998 году Канцелярия Обвинителя будет осуществлять следующую деятельность:

a) Основная деятельность

i) следственная деятельность:

- a. в соответствии с применимыми правилами процедуры и доказывания будут проводиться расследования с должным соблюдением прав обвиняемых;
- b. при проведении расследований Обвинитель может допрашивать подозреваемых, пострадавших и свидетелей и записывать их показания, собирает доказательства и проводит расследования на месте;
- c. Канцелярия принимает другие необходимые меры для проведения расследований, включая специальные меры по защите свидетелей и осведомителей, и может запрашивать помощь у любых соответствующих государственных органов или Интерпола, а также запрашивать у Судебной камеры или судьи требующиеся ордера;

ii) деятельность по судебному преследованию:

- a. в рамках предварительного производства Обвинитель запрашивает у Судебной камеры или судьи выдачи таких ордеров и приказов, как судебные повестки, ордера на арест и приказы о передаче;
- b. после предъявления лицу обвинения Обвинитель присутствует на первоначальных явках и текущих совещаниях, выступает с предварительными ходатайствами или отвечает на предварительные ходатайства со стороны защиты и определяет, какие доказательственные материалы могут быть преданы огласке в соответствии с правилом 66 правил процедуры и доказывания;
- c. судебное разбирательство осуществляется в соответствии с частью шестой правил с надлежащей заботой о том, чтобы в отношении выступающих в суде свидетелей обвинения, личность которых раскрывать нежелательно, принимались все меры по обеспечению их анонимности.

b) Вспомогательная деятельность. Оказание поддержки следователям и прокурорам включает хранение доказательственных материалов, собранных следователями, ведение документального архива и базы данных о доказательственных материалах в целях облегчения работы следователей и прокуроров в том случае, если эти материалы им требуются в будущем.

44. Ниже приводятся показатели деятельности:

	1997 год	1998 год
Секция расследований		
Число и стадия осуществления расследований	70	90
Расследования (по результатам которых выносятся публичные обвинительные заключения)	15	25
Миссии	485	500
Опрошенные свидетели	500	500
Полученные заявления	215	300
Секция обвинения		
Ходатайства/заявления/ответы	76	130
Судебные разбирательства на стадии подготовки	11	6
Судебные разбирательства на стадии проведения	3	6
Завершенные судебные разбирательства	-	5
Приговоры	-	3
Апелляции	-	3

Потребности в ресурсах

Должности

45. Сметные ассигнования в размере 13 709 500 долл. США испрашиваются для покрытия общих расходов на 131 сохраняющуюся временную должность и отражают увеличение ресурсов на 3 303 600 долл. США, которое является чистым итогом применения новых стандартных расценок, заполнения с опозданием восьми новых должностей, учрежденных в 1997 году, учреждения пяти новых должностей (одной должности начальника Секции обвинения класса Д-1, одной должности старшего советника по апелляциям класса С-5, одной должности помощника по связям со средствами массовой информации класса С-3 и двух должностей категории общего обслуживания (прочие разряды) - секретаря, владеющего двумя языками, и хранителя доказательственных материалов, - преобразования одной должности сотрудника, предоставляемого на безвозмездной основе, в новую временную должность начальника Группы по сбору информации и доказательств класса С-4 и реклассификации существующей должности класса С-3 в должность класса С-4. Договоренность в отношении использования услуг остальных сотрудников, предоставляемых на безвозмездной основе (32 человека), прекращает действовать к концу 1997 года. Сметные годовые расходы на полное финансирование новых временных должностей составляют 652 500 долл. США нетто (774 900 долл. США брутто). Подробная информация об испрашиваемых должностях и обоснование их необходимости приводятся в пунктах 2-13 приложения IV к настоящему докладу.

Сводные данные о потребностях в новых должностях с разбивкой
по функциональным обязанностям

	Категория специалистов и выше						Категория общего обслуживания	
	Д-1	С-5	С-4	С-3	С-2	Итого	ОПР	Всего
Канцелярия Обвинителя								
а) Предлагаемые новые временные и реклассифицируемые должности								
Канцелярия Обвинителя и заместителя Обвинителя								
Старший советник по апелляциям	-	1	-	-	-	1	-	1
Координатор по вопросам политики	-	-	1	(1)	-	0	-	0
Помощник по связям со средствами массовой информации	-	-	-	1	-	1	-	1
Секретарь, владеющий двумя языками	-	-	-	-	-	-	1	1
Секция обвинения								
Начальник Секции обвинения	1	-	-	-	-	1	-	1
Группа по сбору информации и доказательств								
Хранитель доказательственных материалов	-	-	-	-	-	-	1	1
Итого предлагаемых новых временных и реклассифицируемых должностей	1	1	1	0	-	3	2	5
б) Должности предоставляемого на безвозмездной основе персонала, предлагаемые для преобразования во временные должности								
Группа по сбору информации и доказательств								
Начальник Группы	-	-	1	-	-	1	-	1
с) Должности, финансируемые за счет внебюджетных средств								
Секция расследований - Группа судебно-медицинской экспертизы								
Криминалист	-	-	-	1	-	1	-	1
Секция расследований - Следственно-аналитическая группа								
Следователи-аналитики	-	-	-	6	1	7	-	7
Следственные группы								
Следователи	-	-	-	2	-	2	-	2
Юридическая консультативная группа								
Юрист	-	-	1	-	-	1	-	1
Итого предлагаемых должностей, финансируемых за счет внебюджетных средств	-	-	1	9	1	11	-	11

Консультанты и эксперты

46. Ассигнования в размере 139 200 долл. США испрашиваются по данной статье на оплату услуг свидетелей-экспертов, которые будут выступать в суде на стороне обвинения. Свидетели-эксперты являются специалистами в своей области и приглашаются Обвинителем для дачи экспертных заключений в Трибунале по таким вопросам, как общие исторические, политические и военные особенности конфликта в Руанде. Смета, в основу которой положено шесть судебных разбирательств в 1998 году, предусматривает оплату услуг пяти свидетелей-экспертов из расчета примерно семи дней на каждое разбирательство для шести разбирательств по ставке 200 долл. США в день (42 000 долл. США) плюс расходы на поездки (97 200 долл. США).

Поездки

47. Ресурсы в размере 719 400 долл. США предназначены для оплаты:

а) поездок в связи с проведением расследований (610 500 долл. США). Эта сумма предназначена для покрытия путевых расходов следственных групп в связи с их поездками в пределах Руанды, в соседние страны, а также в Европу, Северную Америку и на Ближний Восток. В пределах Руанды группа в составе двух-трех следователей, сопровождаемых переводчиком, водителем и одним-двумя международными сотрудниками службы охраны, обычно совершает поездки продолжительностью в три-четыре дня. Что же касается поездок за пределы Руанды, то для опроса свидетелей и подозреваемых, проживающих за границей, каждый раз требуется направлять по два следователя. Ввиду небезопасной обстановки в Руанде в отношении поездок в пределах страны с целью проведения расследований действуют некоторые ограничения. Однако Обвинитель намерен активизировать расследования за пределами Руанды. Испрашиваемые ресурсы предназначены для покрытия расходов на 50 поездок внутри Руанды и 60 поездок за пределы страны;

б) поездок Обвинителя, заместителя Обвинителя и других сотрудников Канцелярии Обвинителя (108 900 долл. США). Поездки Обвинителя по линии Трибунала включают представительские поездки с государственными должностными лицами, поездки на семинары и другие совещания. Поездки в Арушу и Кигали связаны с участием Обвинителя в пленарной сессии и проведении консультаций с судьями и ее сотрудниками старшего звена. Заместителю Обвинителя требуется часто консультироваться с Обвинителем и совершать специальные поездки в целях обеспечения деятельности Трибунала. Его поездки в Нью-Йорк необходимы для участия в обсуждении бюджета. Он будет совершать поездки для встречи с высокопоставленными государственными деятелями в целях достижения договоренностей относительно сотрудничества с правительствами. Следователи и члены групп обвинения совершают ограниченные по времени поездки в Арушу для участия в судебных разбирательствах.

Налогообложение персонала

48. Сметная сумма налогообложения персонала, исчисленная на основе предлагаемого штатного расписания Канцелярии Обвинителя, составляет 2 292 400 долл. США.

С. Секретариат

Таблица 9. Сводные потребности с разбивкой по статьям расходов

(В тыс долл. США)

1. Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c) - (b)	Изменение в процентах (d)/(b)
а) Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	5 331,8	12 065,9	23 900,9	11 835,0	98,1
Прочие расходы по персоналу	688,8	943,1	1 827,2	884,1	93,7
Консультанты и эксперты	155,7	-	-	-	-
Поездки	519,1	752,5	483,7	(268,8)	(35,7)
Услуги по контрактам	2,4	1 575,1	4 375,5	2 800,4	177,8
Общие оперативные расходы	5 697,9	1 822,9	2 766,6	943,7	51,8
Представительские расходы	6,8	4,0	4,0	0,0	0,0
Принадлежности и материалы	1 007,2	996,0	988,1	(7,9)	(0,8)
Мебель и оборудование	2 950,7	4 594,7	1 396,8	(3 197,9)	(69,6)
Строительство, переоборудование, перестройка и капитальный ремонт	-	-	419,6	419,6	-
Субсидии и взносы	-	-	70,0	70,0	-
Налогообложение персонала	560,7	3 109,5	3 602,7	493,2	15,9
Итого (брутто)	16 921,1	25 863,7	39 835,1	13 971,4	54,0
б) Поступления					
Поступления по плану налогообложения персонала	560,7	3 109,5	3 602,7	493,2	15,9
Прочие поступления	-	-	97,7	97,7	-
Итого, а и б (нетто)	16 360,4	22 754,2	36 134,7	13 380,5	58,8

/...

2. Внебюджетные ресурсы

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)
	Расходы в 1996 году	Ассигнования на 1997 год	Смета на 1998 год	Изменение объема ресурсов (c) - (b)	Изменение в процентах (d)/(b)
Расходы					
Должности (за вычетом сумм налогообложения персонала)	45,4	413,4	1 053,8	640,4	154,9
Прочие расходы по персоналу	131,6	324,0	465,5	141,5	43,7
Общие оперативные расходы	464,9	-	966,0	966,0	-
Принадлежности и материалы	18,2	-	-	-	-
Мебель и оборудование	1,5	-	-	-	-
Итого (нетто)	661,6	737,4	2 485,3	1 747,9	237,0
Всего, 1 и 2 (нетто)	17 022,0	23 491,6	38 620,0	15 128,4	64,4

/...

Таблица 10. Потребности в должностях

	Временные должности								
	Бюджет, финансируемый за счет начисленных взносов				Внебюджетные ресурсы		Безвозмездно предоставляемый персонал		Итого
	1997 год		1998 год ^a		1997 год		1998 год		
	1997 год	1998 год ^a	1997 год	1998 год	1997 год ^b	1998 год	1997 год	1998 год	
Категория специалистов и выше									
ПГС	1	1	-	-	-	-	1	1	
Д-1	2	2	-	-	-	-	2	2	
С-5	5	8	-	-	1	-	6	8	
С-4	19	20	1	1	-	-	20	21	
С-3	43	43	2	3	-	-	45	46	
С-2/1	13	35	2	2	-	-	15	37	
Итого	83	109	5	6	1	-	89	115	
Категория общего обслуживания и смежные категории									
Категория общего обслуживания (высший разряд)	4	6	-	-	-	-	4	6	
Категория общего обслуживания (прочие разряды)	19	67	-	3	-	-	19	70	
Категория полевой службы	12	14	-	-	-	-	12	14	
Категория службы охраны	48	74	-	-	-	-	48	74	
Служба охраны (местный разряд)	22	40	-	-	-	-	22	40	
Местный разряд	86	124	2	19	-	-	88	143	
Итого	191	325	2	22	-	-	193	347	
Всего	274	434	7	28	1	-	282	462	

^a Включая 274 регулярные временные должности, 159 новых временных должностей, 1 должность, занимаемую безвозмездно предоставляемым сотрудником и предлагаемую для преобразования во временную, и 5 реклассифицируемых должностей.

^b Отражает фактическое число безвозмездно предоставляемых сотрудников по состоянию на 3 апреля 1997 года (решение 51/466 Генеральной Ассамблеи).

/...

49. Секретариат является одним из трех органов, входящих в состав Трибунала. Функции Секретариата подразделяются на две основные категории, а именно судебное и юридическое обслуживание и административное и финансовое обслуживание. Координацию всей программы работы Секретариата осуществляет Канцелярией Секретаря. Осуществлением программы общественной информации занимается Секция прессы и информации, возглавляемая представителем Трибунала, который подотчетен непосредственно Секретарю.

50. Для обслуживания работы Камер и Обвинителя Секретариат располагает подразделениями в штаб-квартире в Аруше, где проводятся судебные разбирательства, и в Кигали. В подразделениях Секретариата в Аруше работают главным образом сотрудники Отдела судебного и юридического обслуживания и Отдела административного обслуживания.

51. Первый из них занимается непосредственным обслуживанием судебных процессов, находящихся под стражей лиц и их адвокатов, потерпевших и свидетелей. Что касается свидетелей, то Секретариат отвечает за оказание содействия в обеспечении безопасности свидетелей как защиты, так и обвинения в связи с их явкой на судебные заседания в Аруше.

52. В 1998 году основное внимание будет уделяться улучшению обслуживания судебных процессов посредством сосредоточения всех ресурсов Секретариата в областях, где предпринимаемые инициативы приведут к значительным улучшениям. Основным изменением в области обеспечения судебных процессов стало сооружение второго зала суда в третьем квартале 1997 года в целях обеспечения возможностей для проведения большего числа судебных разбирательств в 1998 календарном году. В соответствии с новой стратегией Обвинителя зал суда оборудован таким образом, чтобы Камеры могли проводить судебные разбирательства в отношении значительного числа подсудимых: до 15 в одной Камере и до 25 в другой. Первоначальным планом перестройки помещений, арендуемых Трибуналом в Арушском международном конференционном центре, предусматривается сооружение третьего зала суда. В случае успешного завершения переговоров с арендодателем о предоставлении дополнительных помещений в Центре третий зал суда, открытие которого ожидается в начале 1998 года, позволит проводить судебные разбирательства по делам, охватывающим до 20 обвиняемых.

53. В настоящее время разрабатываются также планы по обеспечению более эффективного использования залов суда за счет применения комплексной системы видеозаписи. Судебные заседания будут записываться на видеопленку во всех залах для показа участникам и широкой публике, следящей за ходом судебных разбирательств в местах для публики, а также для прессы. Корреспонденты средств массовой информации, освещающие работу Трибунала в Аруше, будут получать информацию через аудиовизуальные средства в комнате для прессы, позволяющие корреспондентам средств массовой информации производить запись материалов. Кодирование аудио- и видеосигнала позволит скрывать личность охраняемых свидетелей как от прессы, так и от широкой публики. Это позволит также легко распространять информацию о судебных заседаниях в начале 1998 года, не создавая угрозы для охраняемых свидетелей.

54. Состояние помещений Трибунала требует принятия немедленных мер, что сопряжено с определенными последствиями для бюджета в 1998 году. Арушский международный конференционный центр, в котором расположена штаб-квартира Трибунала, не отвечает потребностям Трибунала и требует дальнейшего переоборудования. Осуществление

проекта по переоборудованию служебных помещений временно приостановлено до завершения переговоров с руководством Центра о предоставлении дополнительных помещений. В настоящее время Трибунал арендует три этажа в Килиманджарском крыле комплекса помимо полуэтажа и первого этажа, примыкающих к залу Симба в конференционном центре. В 1997 году основное внимание уделялось сооружению помещений зала суда, что привело к значительному сокращению места на этих этажах для служебных помещений, учебных комнат, залов заседаний, медицинского пункта, мастерских и помещений для персонала. Важно, чтобы Трибуналу было разрешено занять четыре оставшихся этажа в Килиманджарском крыле. В противном случае, придется в срочном порядке искать другие помещения.

55. Что касается помещений в Кигали, то там Трибунал арендует два комплекса, которые ранее занимала Миссия Организации Объединенных Наций по оказанию помощи Руанде (МООНПР). Служебные помещения расположены в здании "Амохоро", которое до кризиса в Руанде являлось гостиницей. Некоторые служебные помещения, мастерские и складские помещения расположены в старом комплексе МООНПР, в котором размещались средства связи и который находится примерно в 15 минутах езды на автомобиле от здания "Амохоро". Здание "Амохоро" и мебель в нем обветшали и требуют значительного ремонта. Кроме того, эти помещения не являются собственно служебными, что обуславливает снижение эффективности повседневной деятельности. Комплекс, в котором размещались средства связи, используется лишь на 40 процентов, хотя Трибунал арендует его полностью. Арендодатель в настоящее время требует повышения арендной платы примерно на 2000 долл. США в месяц. В целях экономии средств и обеспечения эффективности представляется целесообразным сосредоточение персонала и имущества Трибунала в одном месте.

56. Трибунал рассматривает вопрос об аренде нового здания, строительство которого ведется недалеко от арендуемого в настоящее время здания "Амохоро". Это новое здание, строительство которого почти завершено, открывает возможности для улучшения условий по сравнению с нынешними переполненными помещениями в здании "Амохоро". Оно предназначено для использования в качестве служебного здания и позволит сосредоточить нынешние операции в рамках одного комплекса. С учетом того факта, что местом нахождения Трибунала является Аруша, важно держать население Руанды в курсе деятельности Трибунала. В этой связи на первом этаже нового здания можно было бы оборудовать выставочный зал для постоянной выставки, освещающей работу Трибунала. Можно было бы установить оборудование для обеспечения прямой трансляции судебных заседаний из Аруши, с тем чтобы граждане Руанды могли следить за ходом судебных разбирательств в самой столице.

57. Третьим местом расположения помещений Трибунала является Следственный изолятор Организации Объединенных Наций. Хотя осуществление первоначального проекта завершено, требуется реконструкция имеющихся и строительство дополнительных помещений в этом Изоляторе. Необходимо принять меры по повышению безопасности, в частности посредством сооружения более высокой стены по периметру территории комплекса. Сооружения, препятствующие попыткам освободить заключенных с помощью вертолетов, будут укреплены таким образом, чтобы сделать этот комплекс неприступным на случай неожиданных попыток освободить заключенных. Необходимо соорудить ограду по периметру территории для предотвращения попыток побега из комплекса на случай, если заключенным удастся проникнуть через стену, сооруженную по периметру территории комплекса. С учетом возможности поступления новых заключенных следует незамедлительно начать сооружение 20 дополнительных камер. Кроме того, необходимо

соорудить комнаты для встреч адвокатов и заключенных и осуществить некоторые другие изменения в целях улучшения функционирования Изолятора. На основе соглашения с правительством принимающей страны под контролем со стороны Трибунала будут осуществляться дальнейшее строительство и перестройка помещений при содействии со стороны правительства, которое будет предоставлять рабочих для ведения работ.

58. В административной области с 1 октября 1997 года Трибуналу были переданы ограниченные полномочия по управлению людскими ресурсами, с тем чтобы он мог ускорить выполнение большей части связанной с этой сферой работы. Установлен порядок надзора в целях оценки осуществления Трибуналом этих административных функций. В октябре 1998 года будет проведена оценка осуществления этих полномочий, на основе которой будет пересмотрен предлагаемый объем полномочий.

59. В 1998 году Трибунал приступит к выполнению дополнительных функций в областях финансов и учета, включая начисление заработной платы и других выплат международным сотрудникам и объединение всех финансовых и учетных функций в Аруше, с тем чтобы обеспечить своевременность представления финансовых ведомостей и финансовой информации руководству.

60. Работа, которую планируется осуществить в этой области, аналогична той, которая уже проделана Международным трибуналом по бывшей Югославии в обеих сферах административной деятельности. Вместе с тем осуществление деятельности в обеих областях приведет к увеличению объема работы Трибунала в 1998 году. Для выполнения этих новых функций потребуются дополнительные ассигнования.

61. Еще одно изменение в административной области в 1997 году заключалось в передаче соответствующих полномочий Секции административного обслуживания в Кигали, с тем чтобы Секретариат мог гибко и быстро удовлетворять потребности Канцелярии Обвинителя. Цель заключается в том, чтобы это подразделение могло функционировать полуавтономно, т.е. осуществлять повседневные операции, не прибегая часто к поддержке из Аруши. В настоящее время эта секция отвечает за набор местного персонала, приобретение материалов и принадлежностей, принятие всех мер по организации поездок персонала, базирующегося в Кигали, и удовлетворение требований об оплате официальных поездок и располагает ограниченными полномочиями по заключению контрактов с местными поставщиками и осуществлению платежей. Ожидается, что в результате передачи этих полномочий, за использованием которых будет осуществляться контроль в целях внесения дальнейших уточнений, будет заложена основа для более четкого функционирования в 1998 году в Кигали.

Мероприятия

62. В 1998 бюджетном году будет осуществляться следующая деятельность:

а) Основная деятельность

- i) Секция прессы и информации. Организация согласованной программы общественной информации через представителя при осуществлении деятельности в четырех отделениях: в Аруше, Кигали, Найроби и Гааге. Эта работа включает обнародование информации о позициях Трибунала и последних изменениях, организацию интервью высокопоставленных должностных лиц Трибунала для средств массовой информации, выпуск

пресс-релизов и издание ежеквартального бюллетеня в регионе для миссий, неправительственных организаций и правительств принимающих стран;

- ii) Секция по организации судопроизводства. Обеспечение административного обслуживания Обвинителя, защиты и камер при подготовке и проведении судебных разбирательств в целях обеспечения эффективного и четкого проведения судебных разбирательств; подготовка в консультации с Обвинителем, адвокатами защиты и камерами расписания судебных заседаний для проведения судебных разбирательств; ведение архива судебных документов; выполнение распоряжений камер, отдаваемых Секретариату, в ходе судебных разбирательств; и обработка корреспонденции от адвокатов защиты, обвиняемых, подозреваемых и Обвинителя, касающейся судебных разбирательств и смежных вопросов;
- iii) Секция по организации адвокатской деятельности и делам следственного изолятора:
 - a. защита. Ведение списка адвокатов для защиты, назначение защитников для неимущих обвиняемых на основе консультаций с обвиняемыми, проведение краткого инструктажа для новых защитников и других членов групп защиты по правилам Трибунала и оценка соблюдения Директивы о назначении защитников в связи со всеми требованиями, касающимися выплаты вознаграждения и возмещения расходов членов групп защиты;
 - b. содержание под стражей. Удовлетворение требований Международного комитета Красного Креста (МККК) о проведении специальных инспекций Следственного изолятора Организации Объединенных Наций в целях определения соответствия условий содержания под стражей установленным требованиям; выдача разрешений на посещение заключенных в Изоляторе лицам, имеющим на это право, и рассмотрение правовых вопросов, касающихся условий содержания под стражей и возникающих в рамках повседневного общения с заключенными, адвокатами и другими посетителями;
- iv) Секция помощи свидетелям и потерпевшим. Планирование и осуществление на местах операций по перевозке свидетелей обвинения и защиты в Арушу для дачи свидетельских показаний в ходе судебных разбирательств; обеспечение помещений для безопасного проживания свидетелей в Аруше и Кигали; и оказание, по мере необходимости, помощи свидетелям во время их пребывания в Аруше в период проведения судебных разбирательств, т.е. обеспечение охраны, проездных документов и оплаты путевых расходов, предоставление одежды, страхование, возмещение утраченного заработка, переселение, репатриация, прикрепление лиц, оказывающих помощь, предоставление местного жилья и транспортных услуг, обеспечение охраны и помощи в ведении фермерского хозяйства, круглосуточной охраны и консультационной помощи;

v) Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер:

- a. оказание помощи судьям в подготовке судебных документов и обеспечение надлежащего вспомогательного обслуживания со стороны Секретариата, в том числе в связи с письменным переводом документов, принятием решений по ходатайствам, представляемым сторонами, подтверждением обвинительных заключений, выдачей ордеров на арест, выдачей ордеров на продление временного содержания подозреваемых под стражей, выдачей ордеров на передачу (выдачу) лиц, задержанных от имени Трибунала и судебными решениями, принимаемыми камерами. Подготовка для судей в среднем трех документов в неделю;
- b. юридические исследования. Контроль за подготовкой юридических кратких заключений или меморандумов для судей и предоставление юридических консультаций Секретарю;
- c. юридические соглашения. Толкование соглашения со страной пребывания, разработка стратегии установления связей с третьими странами и международными организациями и разработка соглашений по обеспечению справедливых и эффективных мер в отношении возмещения расходов, строительства помещений и функционирования Следственного изолятора Организации Объединенных Наций;
- d. документация для заседающих органов и издания. Ежегодный доклад и ежегодник;
- e. функционирование правовой библиотеки Трибунала в Аруше.

b) Административное вспомогательное обслуживание

i) кадровое обслуживание:

- a. в результате передачи полномочий Трибуналу по управлению людскими ресурсами осуществление набора и расстановки кадров и продвижение по службе сотрудников категории специалистов и выше до класса Д-1 включительно, что охватывает обслуживание органов по назначениям и продвижениям по службе в Трибунале;
- b. улучшение условий службы посредством создания медицинского пункта в Аруше для медицинского обслуживания сотрудников и учреждения группы по профессиональной подготовке для организации ознакомительных курсов для новых сотрудников, организации языковых курсов и курсов по обучению работе с компьютерами для повышения квалификации сотрудников, а также организации семинаров по специальной подготовке для сотрудников категории специалистов, в том числе для овладения навыками управления, а также для других групп специалистов, например следователей и юристов;

- с. на постоянной основе работа по найму местного персонала и прочее кадровое обслуживание сотрудников Трибунала;
- ii) финансовое обслуживание:
- а. утверждение обязательств, выплат поставщикам и выплат по требованиям персонала;
 - б. организация новой системы финансов и учета по аналогии с системой в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби; переход к выполнению функций по начислению заработной платы для международного персонала в целях объединения всей деятельности по учету расходов в Аруше и обеспечения большей полноты и своевременности представления ежемесячных финансовых ведомостей для руководства в Аруше; и выплата всех пособий и надбавок на основе единой системы начисления заработной платы и финансов;
 - с. из-за возникших в 1997 году проблем со снятием средств с депозитных счетов до востребования в местном банке для осуществления выплат по обязательствам Трибунала будет осуществлена переоценка работы с банками в 1998 году;
- iii) общее обслуживание:
- а. дальнейшее предоставление услуг по оформлению поездок, обеспечению перевозки имущества в связи с назначениями и репатриацией персонала, оформлению виз и пропусков Организации Объединенных Наций, а также в областях управления товарно-материальными запасами и имуществом, транспорта, эксплуатации зданий, связи и электронной обработки данных/системы управленческой информации (ЭОД/МИС);
 - б. изменения в организации Секции общего обслуживания: включение подразделения по закупкам в общую группу Секции общего обслуживания; слияние групп связи и ЭОД/МИС для улучшения координации в этих двух областях; слияние подразделения по строительству и перестройке помещений в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций со службой эксплуатации зданий в целях улучшения контроля за функционированием Следственного изолятора Организации Объединенных Наций;
 - с. установка оборудования для размножения документов в Аруше в целях обеспечения централизованной системы для работ большого объема;
 - д. учреждение инвентаризационной комиссии;

iv) обеспечение безопасности:

- a. обеспечение безопасности помещений и охраны имущества Трибунала в двух местах службы, помещения в которых будут расширены в 1998 году;
- b. в результате перевода всех подразделений Трибунала в Кигали в одно место обеспечение контроля за большей территорией с большим числом входов и выходов;
- c. обеспечение безопасности в ходе перевозки все возрастающего числа свидетелей, в том числе свидетелей с особыми потребностями, и их охраны, а также обеспечение охраны все большего числа помещений для безопасного проживания, а также все большего числа обвиняемых во время их перевозки в здания суда;

v) переводческое и конференционное обслуживание:

- a. обслуживание на обоих языках Трибунала, т.е. на английском и французском языках, а также на языке киньяруанда в следующих случаях: последовательный устный перевод свидетельских показаний и изложение в письменной форме и письменный перевод свидетельских показаний, записанных на пленку, и письменный перевод документов, собранных следователями;
- b. устранение отставания в обработке более чем 400 накопившихся пленок с записями радиопередач, содержание которых необходимо изложить в письменной форме на языке киньяруанда и перевести на английский и французский языки;
- c. введение, при условии надлежащей подготовки или набора переводчиков синхронного перевода на язык киньяруанда во время судебных разбирательства.

63. Ниже приводятся показатели деятельности:

	1997 год	1998 год
Секция прессы и информации		
Представители средств массовой информации, включенные в списки для распространения материалов	220	230
Выпущенные пресс-релизы	65	65
Телефонные запросы/запросы о предоставлении документов со стороны прессы	600	650

/...

	1997 год	1998 год
Телефонные запросы/запросы о предоставлении документов со стороны общественности	660	690
Организованные посещения представителями университетов и другими группами	25	35
Секция по организации судопроизводства		
Число судебных заседаний	224	600
Количество страниц протоколов судебных заседаний	10 090	20 180
Количество обработанных документов	1 400	2 800
Секция по организации адвокатской деятельности и делам Следственного изолятора		
Число адвокатов защиты	26	45
Дополнительные члены групп защиты	8	25
Максимальное число лиц, находящихся под стражей	21	30
Секция помощи свидетелям и потерпевшим		
Свидетели	109	330
Дни оказания помощи свидетелям	1 360	4 158
Свидетели, нуждающиеся в дополнительной защите	51	257
Просьбы о переселении	5	20
Свидетели, нуждающиеся в дополнительной помощи	31	33
Места для безопасного проживания	2	3
Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер		
Судебные решения (на английском и французском языках)	60	100
Ордера на арест (на английском и французском языках)	10	15
Подтверждение обвинительных заключений (на английском и французском языках)	10	15
Краткие юридические заключения и меморандумы	25	35

/...

	1997 год	1998 год
Подготовка пленарных заседаний	1	2
Ежегодный доклад	1	1
"Yearbook" ("Ежегодник")	1 (за 1994-1996 годы)	1
Секция кадрового обслуживания		
Штатные сотрудники	417	584
Прочий персонал	300	367
Полученные/проверенные заявления	1 600	2 000
Контракты на основе специальных соглашений об услугах	15	25
Предложения о назначении	нет	30
Краткосрочные контракты	40	50
Бюджетно-финансовая секция		
Число сотрудников в платежных ведомостях:		
Местный персонал	200	270
Международный персонал (местный компонент оклада)	210	439
Ежемесячные финансовые ведомости	нет	12
Требования (об оплате поездок и т.д.)	2 000 000	3 000 000
Прочие выплаты	6 400 000	7 000 000
Расходы	35 000 000	51 000 000
Секция общего обслуживания		
Эксплуатация зданий		
Выполненные наряды на осуществление работ	36	50
Крупные проекты	4	2
Факсимильные сообщения/дипломатическая почта/ почтовые отправления Секретариата		
Входящие почтовые отправления	21 800	30 500
Исходящие почтовые отправления	16 500	40 000

/...

	1997 год	1998 год
Конфиденциальная корреспонденция*	800	-
Просьбы о размножении документов	400 000	1 500 000
Заявления на выдачу виз/разрешений на жительство	200	400
Воздушные перевозки		
Количество полетов	270	300
Количество пассажиров	1 600	1 800
Количество единиц груза: дипломатическая почта, багаж, прочий груз	1 400	1 500
Полученные и проверенные сообщения	925	1 000
Инвентаризация	4 раза в год	4 раза в год
Разрешения на поездки	800	1 000
Счета-фактуры	450	500
Подразделение по закупкам		
Заказы на закупки	415	415
Заклученные контракты	10	15
Контракты по линии Местного комитета по контрактам	31	30
Контракты по линии Комитета по контрактам в Центральных учреждениях	10	10
Секция обеспечения безопасности		
Среднее число патрулей и постов в день	15	70
Выданные удостоверения персонала	600	1 000
Пропуска, выданные посетителям	540	800
Сотрудники, охраняющие залы суда и обвиняемых	2	24
Сотрудники, несущие охрану в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций	6	12

* Установление линий факсимильной связи в конкретных помещениях, т.е. в Камерах, у заместителя Обвинителя, Секретаря, Главного административного сотрудника, руководителей Секции расследования и Секции обвинения, приведет к значительному сокращению конфиденциальных сообщений, обрабатываемых Секретариатом.

/...

	1997 год	1998 год
Группа связи и ЭОД/МИС		
Поддерживаемые локальные вычислительные сети	2	4
Абоненты локальной вычислительной сети	60	300
Количество звонков в Группу помощи	4 800	10 000
Количество звонков в Группу помощи на одного сотрудника Группы	3 840	6 500
Число установленных ЭВМ, обслуживаемых Группой помощи	3 170	4 000
Аудиовизуальное обслуживание заседаний суда	299	600
Связь		
Абоненты внутренней телефонной сети	500	600
Просьбы об обслуживании	3 300	4 500
Исходящие факсимильные сообщения	33 228	48 000
Входящие факсимильные сообщения	17 289	26 000
Транспортная группа		
Количество топливных купонов	3 000	3 400
Заказы на техническое обслуживание автотранспортных средств и ремонтные работы	440	500
Проездные билеты	4 500	6 000
Количество запасных частей для автотранспортных средств	300	900
Группа переводческого и конференционного обслуживания		
Количество страниц перевода	5 500	8 000
Число судебных заседаний, обеспечиваемых устным переводом	180	230

Потребности в ресурсах

Должности

64. Сметные ассигнования в размере 23 900 900 долл. США предназначены для сохранения 274 существующих временных должностей и отражают чистое увеличение ресурсов на 11 835 000 долл. США, обусловленное применением новых стандартных расценок, выделением ассигнований на учреждение 159 новых временных должностей, преобразованием одной должности, занимаемой безвозмездно представляемым сотрудником, в новую временную должность и реклассификацией пяти должностей. Подробная информация об этих должностях и обоснование для них приводятся в пунктах 14-73 приложения IV к настоящему докладу. Увеличение потребностей Секретариата обусловлено, в частности, необходимостью создания должностей для сотрудников, имеющих опыт работы, требующей знания правил и положений Организации Объединенных Наций. Сметные годовые расходы на новые временные должности на основе полного финансирования составят 10 075 900 долл. США нетто (11 394 300 долл. США брутто).

Сводная информация о новых должностях в разбивке по их наименованиям

	Категория специалистов и выше					Категория общего обслуживания и смежные категории						
	C-5	C-4	C-3	C-2	Итого	Высший разряд	Прочие разряды	Полевая служба охраны	Служба охраны/местный разряд	Местный разряд	Итого	Всего
Секретариат												
а) Предлагаемые новые временные или реклассифицируемые должности												
Канцелярия Секретариата												
Специальный помощник Секретаря	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Сотрудник по правовым вопросам	-	1	-	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Секретари	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	2
Секция прессы и информации												
Сотрудник по протоколу	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Сотрудник по вопросам информации	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1
Секретарь	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Секция по организации судопроизводства												
Стенографы суда	-	-	-	-	-	-	16	-	-	-	16	16
Помощник по протоколам судебных заседаний	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2	2
Секция помощи потерпевшим и свидетелям												
Сотрудник по вопросам защиты свидетелей	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1
Устные переводчики (язык киньяруанда)	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	4	4
Сотрудники охраны (международный персонал)	-	-	-	-	-	-	-	8	-	-	8	8
Сотрудники охраны (местного разряда)	-	-	-	-	-	-	-	-	5	-	5	5
Уборщики/повара/водители/вспомогательный персонал	-	-	-	-	-	-	-	-	-	14	14	14
Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер												
Сотрудник юридической библиотеки	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1
Секретари, владеющие двумя языками	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	2
Секция кадрового обслуживания												
Младший медицинский персонал	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1
Помощники по кадровым вопросам	-	-	-	-	-	-	2	-	-	(2)	0	0

	Категория специалистов и выше					Категория общего обслуживания и смежные категории						
	C-5	C-4	C-3	C-2	Итого	Высший разряд	Прочие разряды	Полевая служба охраны	Служба охраны/местный разряд	Местный разряд	Итого	Всего
Бюджетно-финансовая секция												
Помощник по бюджетным вопросам	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по финансовым вопросам (кассир)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по бухгалтерскому учету (группа начисления заработной платы)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по бухгалтерскому учету (группа общих счетов)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по бухгалтерскому учету (обслуживание систем)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Секция общего обслуживания												
Начальник Секции	1	-1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Начальник группы ЭОД/МИС	-	1	-1	-	0	-	-	-	-	-	-	0
Системотехник/программист	-	-	-	1	1	-	-	-	-	-	-	1
Помощник по административным вопросам (поездки)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по административным вопросам (воздушные перевозки)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по административным вопросам (требования и инвентарный учет)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по административным вопросам (Секретариат и дипломатическая почта)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник по административным вопросам (требования и имущество)	-	-	-	-	-	-	2	-	-	-	2	2
Помощник программиста	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Помощник администратора ЛВС	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	1
Водители	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12	12	12
Персонал подразделения эксплуатации зданий	-	-	-	-	-	-	-	-	-	5	5	5
Техники звуковой и аудиоаппаратуры	-	-	-	-	-	-	-	-	-	3	3	3
Технический сотрудник по эксплуатации аппаратных средств	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1
Помощник по обслуживанию ЛВС	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1	1

	Категория специалистов и выше					Категория общего обслуживания и смежные категории					
	C-5	C-4	C-3	C-2	Итого	Высший разряд	Прочие разряды	Полевая служба охраны	Служба охраны/местный разряд	Местный разряд	Всего
Секция переводческого и конференционного обслуживания											
Помощник по вопросам контроля за документацией	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
Сотрудники машинописного бюро, владеющие двумя языками (английским и французским)	-	-	-	-	-	-	3	-	-	-	3
Секция обеспечения безопасности											
Начальник Секции	1	-1	-	-	0	-	-	-	-	-	0
Сотрудники охраны (международный персонал)	-	-	-	-	-	-	-	10	-	-	10
Сотрудники охраны (местного разряда)	-	-	-	-	-	-	-	-	13	-	13
Секция административного обслуживания в Кигали											
Устные переводчики/письменные переводчики (язык киньяруанда)	-	-	-	17	17	-	-	-	-	-	17
Старший помощник по кадровым вопросам	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
Старший помощник по административным вопросам (требования)	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1
Помощник по финансовым вопросам	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
Помощник по административным вопросам (инвентарный учет)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
Помощник (Секретариат)	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1
Помощник по ЭОД	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1
Сотрудник по вопросам транспорта	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Сотрудник связи	-	-	-	-	-	-	-	1	-	-	1
Сотрудники охраны (международный персонал)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	8
Водители	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	2
Итого	2	1	0	22	25	2	48	2	26	38	159

	Категория специалистов и выше					Категория общего обслуживания и смежные категории				
	C-5	C-4	C-3	C-2	Итого	Высший разряд	Прочие разряды	Полевая служба охраны	Служба охраны/местный разряд	Местный разряд
b) Должности, занимаемые безвозмездно предоставляемым персоналом и предлагаемые для преобразования во временные										
Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер										
Начальник Секции	1	-	-	-	1	-	-	-	-	-
c) Внебюджетные должности										
Секция помощи потерпевшим и свидетелям										
Помощники по вопросам оказания помощи свидетелям	-	-	-	-	-	-	3	-	-	3
Сотрудники охраны	-	-	-	-	-	-	-	-	5	5
Водители/заведующие хозяйством/уборщики/повара	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12
Секция по организации адвокатской деятельности и делам следственного изолятора	-	-	-	-	-	-	-	-	-	12
Сотрудник по правовым вопросам	-	-	1	-	1	-	-	-	-	-
Итого	-	-	1	-	1	-	3	-	5	20
										21

Прочие расходы по персоналу

65. Ассигнования в размере 1 827 200 долл. США предназначены для покрытия следующих потребностей:

а) по статье "Временный персонал общего назначения" (1 727 200 долл. США) для найма дополнительных сотрудников на краткосрочной основе в связи с непредвиденными потребностями или в периоды максимального объема работы, а также для замены сотрудников, находящихся в годовых отпусках, отпусках по болезни или в отпусках по беременности и родам;

б) по статье "Сверхурочные" (100 000 долл. США) для оплаты сверхурочной работы в периоды максимального объема работы;

Поездки

66. Ресурсы в размере 1 206 700 долл. США испрашиваются на:

а) оплату поездок Секретаря и других сотрудников Секретариата (167 200 долл. США) в Кигали, Гаагу, Нью-Йорк, в пределах Африки и в другие страны для проведения консультаций, участия в совещаниях и других мероприятиях, при общем запланированном числе миссий 135;

б) оплату поездок и выплату пособий свидетелям как обвинения, так и защиты (298 100 долл. США). Ожидается, что для целей участия в слушаниях и судебных разбирательствах в 1998 году в Арушу совершат поездки 330 свидетелей, в том числе 300 - из Руанды;

в) оплату поездок представителей Управления служб внутреннего надзора в связи с ревизией деятельности Трибунала, расходы на которые оцениваются в 18 400 долл. США.

Услуги по контрактам

67. Сумма в размере 4 375 500 долл. США испрашивается на услуги по контрактам, включающие следующие услуги:

а) услуги адвокатов защиты (3 400 500 долл. США). В соответствии с Директивой о назначении защитника испрашиваемые ассигнования предназначены для оплаты услуг адвокатов обвиняемых, в отношении которых будет установлено, что они сами не в состоянии нанимать адвокатов (требования о присвоении статуса бедности в соответствии с определением в статье 4 Директивы). Хотя в Директиву были внесены изменения, предусматривающие предоставление двух адвокатов защиты, т.е. одного главного адвоката и одного помогающего ему адвоката, большинство подзащитных в настоящее время пользуются услугами лишь одного адвоката. В настоящее время подзащитных представляют 18 главных адвокатов и один из подзащитных осуществляет сбор главного адвоката, в результате чего защищать обвиняемых в 1998 году будут в общей сложности 19 главных адвокатов. Семь подзащитных выбрали также по одному адвокату, помогающему главному адвокату, и с группами защиты в настоящее время работают семь следователей или помощников. В указанную сумму включены ассигнования на выплату вознаграждения защитнику, адвокатам и их помощникам (2 677 500 долл.

США), оплату им путевых расходов и выплату им суточных в связи с поездками для участия в судебных заседаниях, заседаниях в связи с начальной явкой, заседаниях по рассмотрению ходатайств, текущих совещаниях и судебных разбирательствах (484 000 долл. США) и оплату им путевых расходов и выплату им суточных в связи с проведением расследований защитой (239 000 долл. США);

b) услуги экспертов-свидетелей защиты и услуги по вынесению заключений защиты (161 200 долл. США). Ассигнования испрашиваются на выплату вознаграждения 25 экспертам и экспертам-свидетелям защиты и оплату их путевых расходов;

c) типографские услуги по контрактам (40 000 долл. США) в связи с выпуском издания Трибунала "Yearbook" ("Ежегодник"), а также в связи с удовлетворением общих типографских потребностей Трибунала;

d) услуги в области обеспечения безопасности по контрактам (475 800 долл. США). В соответствии с соглашением, заключенным с правительством Объединенной Республики Танзании, Трибунал будет обеспечивать питание и оплату мелких расходов для тех сотрудников охраны (т.е. сотрудников полиции и тюрем), которые набраны по контрактам в дополнение к сотрудникам регулярного контингента охраны Трибунала в Арушском международном конференционном центре, Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций и месте проживания судей, а также обеспечивающих перевозку заключенных и свидетелей (406 700 долл. США). По этой статье испрашивается также сумма в размере 69 100 долл. США для выплат по контракту с местной компанией в Кигали, предоставляющей услуги в области обеспечения безопасности;

e) услуги двух врачей по проведению медицинских консультаций (72 000 долл. США) соответственно в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций и медицинском пункте для персонала в Аруше;

f) услуги Комиссии внешних ревизоров по проведению внешней ревизии на сумму 45 500 долл. США;

g) услуги по страхованию автотранспортных средств и услуги по контрактам в связи с ремонтом автотранспортных средств, обусловленным авариями и другими непредвиденными обстоятельствами, на сумму 66 500 долл. США;

h) письменный перевод/редактирование по контрактам (70 000 долл. США) в целях увеличения объема письменного перевода на 1750 страниц в год;

i) услуги по химической чистке и стирке форменной одежды сотрудников охраны и водителей и одежды лиц, содержащихся в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, на сумму 44 000 долл. США.

Представительские расходы

68. Сумма в размере 4000 долл. США испрашивается на покрытие представительских расходов и проведение протокольных мероприятий в связи с пленарными сессиями и другой работой Трибунала.

Общие оперативные расходы

69. Сметные ассигнования в размере 2 766 600 долл. США распределяются следующим образом:

а) ассигнования на аренду и эксплуатацию помещений (1 465 300 долл. США) в следующей разбивке:

- i) ассигнования в размере 1 291 300 долл. США предназначены для аренды помещений в Арушском международном конференционном центре, включая помещения в Килиманджарском крыле (около 7500 кв. м за 405 000 долл. США), автотранспортной мастерской и автозаправочной станции в Аруше (16 200 долл. США), двух зданий для безопасного проживания в Аруше (55 900 долл. США) и служебных помещений в новом здании в Кигали исходя из предположения о том, что Трибунал будет арендовать все здание (примерно 5900 кв. м за 814 200 долл. США). Аренда автозаправочной станции в Аруше позволит Трибуналу обеспечить безналоговое приобретение горюче-смазочных материалов;
- ii) ассигнования в размере 150 000 долл. США испрашиваются по статье "Различные эксплуатационные услуги" для покрытия расходов на общую эксплуатацию помещений в Аруше и Кигали, включая служебные здания, следственный изолятор и места для стоянки автотранспортных средств;
- iii) ассигнования на продолжение эксплуатации и технического обслуживания (12 000 долл. США) трех лифтов в Арушском международном конференционном центре, которые используются исключительно сотрудниками Трибунала и лицами, содержащимися Трибуналом под стражей;
- iv) ассигнования в размере 12 000 долл. США на моющие средства и для уборки помещений;

б) ассигнования в размере 45 000 долл. США на оплату электро- и водоснабжения служебных помещений как в Аруше, так и в Кигали;

в) ввиду того, что подразделения Трибунала функционируют в Аруше, Кигали и Гааге и его следователи работают на местах, удаленных друг от друга, обеспечение эффективной связи приобретает решающее значение для выполнения программы работы Трибунала. На связь испрашиваются ассигнования в размере 996 300 долл. США в следующей разбивке:

- i) на дипломатическую почту и услуги курьеров (50 000 долл. США);
- ii) на международные почтовые отправления (5000 долл. США);
- iii) на аренду каналов космической связи в системе ИНТЕЛСАТ (384 000 долл. США);
- iv) на официальные факсимильные сообщения и телефонные переговоры, включая установку средств телефонной связи, местную телефонную связь и доступ к спутниковой связи (300 000 долл. США);

- v) на аренду каналов связи различной частоты (65 000 долл. США);
- vi) на официальные факсимильные сообщения и телефонные переговоры через систему ИНМАРСАТ (172 300 долл. США);
- vii) на пользование сетью "Интернет" (20 000 долл. США);

d) ассигнования в размере 260 000 долл. США по статье "Различные услуги" испрашиваются для комиссионных платежей банкам (90 000 долл. США) в связи с операциями адвокатов защиты и по банковским счетам Трибунала, оплаты общего страхования (20 000 долл. США) и покрытия дополнительных расходов по перевозке ввозимого оборудования и оплаты экспедиторских услуг (150 000 долл. США) по обеспечению таможенной очистки, международной перевозки, хранения и погрузки и разгрузки грузов, в частности доставляемых морским транспортом в Дар-эс-Салам или Момбасу.

Принадлежности и материалы

70. Ассигнования в размере 988 100 долл. США предназначены для приобретения канцелярских принадлежностей и принадлежностей для средств ЭОД (300 000 долл. США); запасных частей и принадлежностей для конторского и прочего оборудования (20 000 долл. США); принадлежностей и материалов для подразделений охраны и безопасности, включая форменную одежду (50 000 долл. США); аудиовизуальных материалов и принадлежностей, фотопленок и материалов для их проявления и печати фотографий (30 000 долл. США); журналов, периодических изданий и книг для библиотеки (10 000 долл. США); одежды для лиц, содержащихся под стражей, и свидетелей (25 000 долл. США); медицинских принадлежностей и материалов (10 000 долл. США); продуктов питания и пайков для заключенных (99 000 долл. США), и горюче-смазочных материалов (444 100 долл. США), в том числе на сумму 265 700 долл. США для автотранспортных средств и на сумму 178 400 долл. США для электрогенераторов в Аруше и Кигали.

Мебель и оборудование

71. Ассигнования в размере 1 396 800 долл. США испрашиваются на следующие цели:

a) приобретение конторской мебели (100 000 долл. США) в минимально требуемом объеме для нового служебного здания в Кигали;

b) приобретение новых средств автоматизации конторской деятельности (509 300 долл. США), включая настольные ЭВМ (75 000 долл. США), портативные ЭВМ (42 000 долл. США), печатающие устройства (87 000 долл. США), сетевые аппаратные средства (46 300 долл. США), программное обеспечение (165 000 долл. США), контрольно-измерительную аппаратуру и инструменты (10 000 долл. США) и прочую различную аппаратуру для ЭОД (84 000 долл. США) в связи с предлагаемым на 1998 год увеличением персонала;

c) приобретение средств связи и запасных частей (224 500 долл. США), включая портативные приемопередатчики ОВЧ диапазона (16 000 долл. США) для дополнительных сотрудников охраны и технического персонала, радиотелефоны ИНМАРСАТ для следственных групп в Руанде (8000 долл. США), ретрансляторы радиотелефонной связи

для сельской местности (25 000 долл. США), передвижные радиостанции ОБЧ диапазона (28 000 долл. США), коммутаторы факсимильной связи для аппаратов факсимильной связи, установленных в кабинетах старших должностных лиц Трибунала (70 000 долл. США) и дополнительные компоненты для расширения аудиовизуальной системы для залов суда и Секции прессы и информации (77 500 долл. США);

d) приобретение транспортного оборудования и запасных частей, включая ремонтное оборудование и инструменты (140 000 долл. США);

e) приобретение такого дополнительного канторского оборудования (348 000 долл. США), как фотокопировальные машины, аппараты факсимильной связи и бумагорезательные машины, как в Аруше, так и в Кигали;

f) приобретение средств для обеспечения охраны и безопасности, включая оружие, боеприпасы и форменную одежду (75 000 долл. США).

Строительство, переоборудование, перестройка и капитальный ремонт

72. По этой статье испрашиваются ассигнования на общую сумму 419 600 долл. США на следующие цели:

a) сметные ассигнования в размере 200 000 долл. США на осуществление работ по строительству, перестройке и переоборудованию в связи с необходимостью приведения дополнительных служебных помещений, предоставление которых ожидается в Арушском международном конференционном центре, в соответствии с требованиями Трибунала;

b) ассигнования в размере 219 600 долл. США на оплату расходов на принадлежности и материалы, необходимые для строительства 20 дополнительных камер в Следственном изоляторе Организации Объединенных Наций и укрепления стен, сторожевых вышек и ограды по периметру территории.

Субсидии и взносы

73. Ассигнования в размере 70 000 долл. США испрашиваются на покрытие доли Трибунала в расходах по персоналу и оперативных расходах местного отделения по вопросам безопасности в Кигали, учрежденного Координатором Организации Объединенных Наций по вопросам безопасности (60 000 долл. США) и в расходах по медицинскому пункту в том же месте службы (10 000 долл. США); и то, и другое подразделения находятся в ведение Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), уполномоченного учреждения в Руанде. Объем требуемых ассигнований установлен пропорционально числу сотрудников Трибунала в данном месте службы.

Налогообложение персонала

74. Сметная сумма налогообложения персонала составляет 3 602 700 долл. США.

Поступления

75. Ряд других учреждений Организации Объединенных Наций проявили интерес к аренде помещений в здании "Касьери", новом комплексе, который Трибунал будет арендовать в

Кигали. Ожидается, что из помещений общей площадью 5900 кв. м, которые могут сдаваться в аренду, один этаж площадью 708 кв. м будет предлагаться для аренды другим учреждениям Организации Объединенных Наций по ставке, которая в настоящее время оценивается в 11,50 долл. США за один кв. м в месяц. Исходя чисто из прямых расходов предполагаемая сумма поступлений от сдачи помещений в аренду составит 97 700 долл. США в год.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

76. На основе предложений, подробно изложенных в предыдущих пунктах, предполагается, что для функционирования Международного уголовного трибунала по Руанде в период с 1 января по 31 декабря 1998 года потребуются ресурсы в чистом объеме 52 856 400 долл. США. Потребуется также дополнительная сумма в размере 6 039 600 долл. США в связи с налогообложением персонала, компенсируемая поступлениями по плану налогообложения персонала на ту же сумму.

77. В пункте 13 своей резолюции 49/251 от 20 июля 1995 года Генеральная Ассамблея постановила рассмотреть вопрос о порядке финансирования Международного уголовного трибунала по Руанде на своей пятьдесят второй сессии. Генеральный секретарь считает, что опыт показал удовлетворительное для Организации Объединенных Наций функционирование конкретного механизма, разработанного в 1995 году в качестве метода распределения расходов по финансированию. Вместе с тем остаток средств на Специальном счете для МООНПР почти полностью израсходован. Остаток денежной наличности по состоянию на 30 сентября 1997 года составил 2 060 700 долл. США брутто. В этих условиях будущие ассигнования необходимо будет начислять главным образом на текущей основе, поскольку невозможно опираться на ресурсы, ранее ассигнованные на другие цели. Если Ассамблея пожелает сохранить нынешний порядок распределения расходов Трибунала, это можно обеспечить путем использования ставок начисления взносов, установленных для регулярного бюджета, в отношении 50 процентов общей подлежащей начислению суммы и ставок начисления взносов, установленных для операций по поддержанию мира, в отношении остальных 50 процентов суммы расходов. Для 1998 года эта формула распределения расходов будет применяться в два этапа: сначала будут начислены взносы в счет 50 процентов ассигнований по ставкам для регулярного бюджета, после этого в счет остальных 50 процентов ассигнований будет зачислен неизрасходованный остаток средств из бюджета МООНПР, подробная информация о котором приводится в приложении VI к настоящему докладу, а затем в счет остатка ассигнований будут начислены взносы по шкале, применяемой для операций по поддержанию мира.

78. Можно отметить, что в соответствии с данным предлагаемым бюджетом, рассчитанным на основе полного финансирования (с использованием показателей доли вакантных должностей 5 и 2,5 процента) в следующем финансовом году потребуются дополнительные ассигнования в размере 5 435 000 долл. США брутто (4 978 700 долл. США нетто). Исходя из этого бюджет Трибунала, рассчитанный на основе полного финансирования и предлагаемого на 1998 год штатного расписания, составит 64 428 700 долл. США брутто (57 835 100 долл. США нетто).

Приложение I

ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

1. В своей резолюции 49/251 от 20 июля 1995 года Генеральная Ассамблея предложила государствам-членам и другим заинтересованным сторонам вносить добровольные взносы на деятельность Трибунала как наличными, так и в виде услуг и поставок, приемлемых для Генерального секретаря.

2. К настоящему времени в фонд добровольных взносов поступили взносы наличными на сумму 7 389 015 долл. США. Подробная информация приводится в таблице ниже.

Донор	Общий объем (в долл. США)
Бельгия	2 705 450
Канада	734 850
Чили	1 000
Дания	43 452
Египет	1 000
Греция	20 000
Святейший Престол	3 000
Ирландия	237 704
Израиль	7 500
Ливан	3 000
Нидерланды	2 995 531
Новая Зеландия	34 792
Норвегия	49 983
Испания	150 000
Швеция	68 729
Швейцария	188 024
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	95 000
Соединенные Штаты Америки	50 000
Итого	7 389 015

3. Внебюджетные средства расходовались в 1996 году на удовлетворение ограниченных, но неотложных потребностей, связанных с началом работы Секции помощи потерпевшим и свидетелям в 1996 году, приобретением автотранспортных средств для Аруши, приобретением одежды для свидетелей, чтобы они могли присутствовать на судебных заседаниях, и продолжением деятельности, связанной с оказанием помощи потерпевшим и свидетелям, в течение первой половины 1997 года до середины года, когда в бюджете, финансируемом за счет начисленных взносов, были утверждены дополнительные должности. Кроме того, целевые взносы правительства Бельгии расходовались начиная с апреля 1996 года на аренду воздушного судна, в частности

/...

для облегчения доставки свидетелей из Руанды в Объединенную Республику Танзанию. Расходы, начисленные на счет Трибунала в связи с проведением второго совещания "за круглым столом" по проблемам связанных с половым насилием преступлений, которое было организовано Канцелярией Обвинителя в Аруше 4-6 октября 1997 года, также финансировались за счет средств Целевого фонда.

4. В 1998 году Канцелярия Обвинителя планирует использовать средства Фонда добровольных взносов для набора 13 дополнительных следователей в Секцию расследований и одного юриста в Группу юридических консультативных услуг Секции обвинения. Выделяемые Секретариату внебюджетные средства предлагается увеличить для покрытия расходов на долгосрочную аренду воздушного судна для обслуживания свидетелей и официальных поездок между Кигали и Арушей, на финансирование нескольких должностей в поддержку программы защиты свидетелей и оказания им помощи, как указано в разделе III приложения IV, и на проведение других не предусмотренных в предлагаемом бюджете мероприятий, связанных с той же программой и с судопроизводством.

5. Другая часть добровольных взносов связана с предоставлением правительствами персонала на безвозмездной основе. Из прилагаемой таблицы с указанием безвозмездно предоставленных сотрудников с разбивкой по странам видно, что к 31 декабря 1997 года останется всего лишь шесть таких сотрудников. Две имеющиеся должности безвозмездно предоставленных сотрудников предлагается преобразовать во временные должности. Согласно оценкам, стоимость взноса натурой, связанного с бесплатным оказанием услуг этими безвозмездно предоставленными сотрудниками, составила бы в 1998 году 178 000 долл. США брутто (150 600 долл. США нетто) на основе стандартных расценок Организации Объединенных Наций. Соответствующие расходы на обеспечение прикомандированного персонала на тот же период составили бы 23 100 долл. США из расчета 13 процентов от объема валовых поступлений, полученных в отношении безвозмездно предоставленного персонала.

Численность сотрудников, предоставленных правительствами на безвозмездной основе,
в период с 1 апреля по 31 декабря 1997 года

Предоставляющая страна	Сумма (в тыс. долл. США)	Функция	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь
Канада*	208,1	Следователь	6	6	1	1	-	-	-	-	-
Дания	243,5	Советник/сотрудник по правовым вопросам	2	2	2	2	2	2	2	1	1
Германия	96,1	Советник по правовым вопросам	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Нидерланды	631,5	Следователь	15	15	10	9	2	2	2	2	2
Норвегия	82,9	Следователь	1	1	1	1	1	-	-	-	-
Швеция	78,1	Следователь	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	149,8	Следователь/руководитель группы	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Соединенные Штаты Америки	26,0	Следователь/сотрудник по правовым вопросам	1	1	-	-	-	-	-	-	-
Соединенные Штаты Америки	110,7	Следователь	2	2	2	1	1	1	1	1	-
Соединенные Штаты Америки	224,0	Следователь/специалист по системному анализу	4	3	3	3	3	3	3	-	-
Итого	1 850,7		34	33	22	20	12	11	11	7	6

* Финансируется за счет взноса правительства Нидерландов.

Приложение II

БЮДЖЕТНЫЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ

1. Содержащиеся в настоящем докладе предложения сформулированы исходя из посылки о том, что бюджет Трибунала составляется на ежегодной основе, а прогнозируемый объем ресурсов, необходимых для выполнения работы Трибунала в течение данного периода, приводится с разбивкой по статьям расходов. В соответствии с рекомендациями Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о представлении бюджета в стандартной форме начиная с бюджетных предложений на 1998 год будет делаться попытка ясного и адекватного отражения в бюджете планируемых мероприятий и деятельности Трибунала с указанием статистических данных о рабочей нагрузке, когда это применимо. Хотя представляемый бюджетный документ в целом соответствует формату, в котором обычно представляется регулярный бюджет Организации Объединенных Наций, он был модифицирован для отражения организационной структуры Трибунала.
2. В бюджетной смете учитывается реальный рост ресурсов по кадровым и некадровым статьям расходов. Учитывая, что в отличие от регулярного двухгодичного бюджета бюджет Трибунала составляется на ежегодной основе, смета расходов корректируется на инфляцию с учетом последних тенденций и пересчитывается по действующим обменным курсам Организации Объединенных Наций, составляющим 608 танзанийских шиллингов за 1 долл. США и 296 руандийских франков за 1 долл. США. Предполагаемый множитель коррективы по месту службы установлен на уровне 42,3 для Объединенной Республики Танзании и 34,9 для Руанды.
3. Совокупная смета расходов для бюджета, финансируемого за счет начисленных взносов, составляется на основе шкал валовых окладов. Однако в индивидуальных данных по основным организационным подразделениям, представленным в бюджете, отражены шкалы чистых окладов (т.е. валовой оклад минус соответствующая сумма, взимаемая по плану налогообложения персонала), благодаря чему обеспечивалась бы сопоставимость с бюджетами других организаций системы Организации Объединенных Наций. Для отражения величины валовых расходов разница между валовым и чистым вознаграждением, т.е. сумма, взимаемая по плану налогообложения персонала, показана во всех таблицах расходов отдельной статьей. Такая же сумма с противоположным знаком указывается в доходной части бюджета.
4. Что касается нормы вакансий на 1998 год, то предлагаемый уровень вакансий для имеющихся должностей категории специалистов и выше и категории общего обслуживания составляет соответственно 5 процентов и 2,5 процента, тогда как предлагаемый уровень вакансий для новых должностей составляет 50 процентов для категории специалистов и 35 процентов для категории общего обслуживания. Что касается должностей, преобразованных для размещения безвозмездно предоставленных сотрудников, то ассигнования предусматриваются из расчета 25 процентов от полной годовой стоимости для отражения предполагаемого поэтапного прекращения использования безвозмездно предоставленных сотрудников и набора персонала в течение 1998 года. Кроме того, в бюджетной смете учитывалась бы информация о сметной годовой стоимости новых временных должностей.

5. В своей резолюции 50/213 С от 7 июня 1996 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представлять полный отчет как о получении, так и о расходовании внебюджетных средств при подготовке будущих предложений по бюджету, с тем чтобы обеспечить транспарентность в отношении назначения и использования таких средств. Формат настоящего документа, в котором приводится подробная информация о внебюджетных расходах за 1996 год, ассигнованиях на 1997 год и соответствующей смете на 1998 год с разбивкой по программам, наряду с информацией о прикомандированном персонале и взносах наличными, разработан с целью удовлетворения этих требований.

6. На протяжении всего доклада проводится различие между должностями вспомогательного персонала в Аруше и Кигали, к которым применимы международные условия службы (категория общего обслуживания (высший разряд) и категория общего обслуживания (прочие разряды), и должностями, к которым применимы местные условия службы (местный разряд).

Приложение IIIОТВЕТ НА РЕКОМЕНДАЦИИ КОНСУЛЬТАТИВНОГО КОМИТЕТА ПО АДМИНИСТРАТИВНЫМ
И БЮДЖЕТНЫМ ВОПРОСАМ (A/51/7/ADD.8)

Номер пункта в документе A/51/7/Add.8	Рекомендация Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам	Ответ/замечания Секретариата
Общая часть		
9	Необходимо рассмотреть вопрос об условиях службы в Кигали и участие в этом Комиссии по международной гражданской службе (КМГС).	Вопрос будет рассмотрен на следующей сессии КМГС в апреле 1998 года.
10	Просьбы, касающиеся новых должностей и других ресурсов, должны всегда быть полностью обоснованы и разъяснены.	Все просьбы, касающиеся должностей, и их обоснования приведены в приложении IV к настоящему докладу.
11	Доклад о бюджете должен включать в расходной части сметные расходы по всему персоналу, включая должности сотрудников, финансируемые за счет добровольных взносов наличными или натурой, а также связанные с ними вспомогательные расходы. Он должен также содержать доходную часть.	Формат настоящего доклада разработан с учетом этой просьбы.
12	В формат бюджетного документа следует внести позитивные изменения в целях повышения ясности и транспарентности. Данные о рабочей нагрузке по каждому подразделению следует представлять в виде таблиц, сопровождая их качественным анализом. Бюджеты Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии следует стандартизировать.	В настоящем докладе сделана попытка учесть все рекомендации Комитета.
Камеры		
13	Пленарные сессии не следует проводить в Гааге.	В 1997 году в Аруше была проведена только одна пленарная сессия. Будущие сессии планируется проводить в месте пребывания Трибунала.

Номер пункта в документе A/51/7/Add.8	Рекомендация Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам	Ответ/замечания Секретариата
14	В свете нынешних условий службы судей в выплате надбавки за работу в трудных условиях нет необходимости.	Генеральный секретарь представит доклад об условиях службы судей обоих трибуналов на рассмотрение Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят второй сессии. Выплата судьям надбавки за работу в трудных условиях не рекомендуется.
15	Как и в случае с Международным трибуналом по бывшей Югославии, следует подготовить правила оплаты судьям поездок и выплаты им суточных и представить их Комитету. Канцелярия Обангителы	Соответствующие правила и положения будут представлены в качестве приложения к вышеупомянутому докладу Генерального секретаря.
25	Следует разъяснить, почему нельзя создать центр обработки документации в Аруше, как первоначально планировалось.	В настоящем докладе испрашиваются ресурсы на цели создания в Аруше должности сотрудника по хранению доказательств для обработки всех доказательств, представляемых в ходе судебных разбирательств. В октябре 1997 года Международный уголовный трибунал по Руанде обратился к Международному трибуналу по бывшей Югославии с просьбой оказать помощь в проведении оценки физических параметров создания хранилища или особо защищенного помещения для хранения доказательств. Эти две инициативы приведут к созданию центра по обработке документации.
28	Бюджетные документы должны содержать подробные и обоснованные предложения относительно сметы путевых расходов следователей. Секретариат	Обоснования путевых расходов следственных групп подробно изложены в пункте 47а основной части настоящего доклада.
30	Следует безотлагательно издать руководство по вопросам политики и оперативной деятельности для Секции помощи потерпевшим и свидетелям. Следует изучить опыт Международного трибунала по бывшей Югославии.	На совещании в июне 1997 года сотрудники обоих трибуналов договорились составить руководство по вопросам оперативной деятельности. Работа была разбита на четыре этапа и распределена между двумя рабочими группами в каждом Трибунале. По окончании работы проект будет представлен на утверждение обоим секретарям. Ожидается, что руководство будет готово к 31 декабря 1997 года.

Номер пункта в документе A/51/7/Add.8	Рекомендация Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам	Ответ/замечания Секретариата
31	Рассмотрение просьбы об учреждении 17 новых должностей устных переводчиков местного разряда следует отложить до представления бюджета на 1998 год.	Потребность в должностях устных и письменных переводчиков по-прежнему сохраняется, поскольку а) положение в области безопасности полностью не исключает возможности организации миссий в пределах Руанды, а только ограничивает эту деятельность, как можно видеть из приведенных в основной части доклада статистических данных о рабочей нагрузке, и б) скопился большой объем нерасшифрованного и непереведенного материала на языке киньяруанда, который нуждается в срочной обработке. Подробное обоснование просьбы об учреждении 17 должностей устных/ письменных переводчиков категории специалистов приводится в разделе III приложения IV.
32	Следует представить подробное обоснование ассигнований на оплату путевых расходов Секретаря. Все путевые расходы необходимо обосновать и объяснить.	Обоснования путевых расходов Секретаря и других сотрудников Секретариата содержатся в разделе III.С основной части доклада. Конкретные детали будут сообщены Комитету в качестве дополнительной информации до начала рассмотрения им доклада.
34	Следует разработать руководящие принципы возмещения свидетелям потерянных доходов по аналогии с руководящими принципами, разработанными для Международного трибунала по бывшей Югославии.	Руководящие принципы в настоящее время разрабатываются Международным уголовным трибуналом по Руанде в консультации с Международным трибуналом по бывшей Югославии. Завершение разработки и утверждение их Секретарем ожидается к 31 октября 1997 года.
37	Строительство второго зала суда следует завершить как можно скорее.	Строительство было завершено 28 сентября 1997 года. В настоящее время оба зала суда полностью функционируют.

Номер пункта в документе A/51/7/Add.8	Рекомендация Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам	Ответ/замечания Секретариата
38	Следует представить информацию об исполнении приговоров и защите свидетелей, в том числе о договоренностях с правительствами (см. A/51/7/Add.7, пункт 36).	Правительства четырех стран дали положительный ответ на вербальную ноту Генерального секретаря, хотя в трех случаях ответившие отказались принимать граждан других стран. Усилия Секретаря и Председателя в развитие содержания вербальной ноты направлены в первую очередь на обеспечение того, чтобы африканские государства проявили инициативу и оказали Трибуналу помощь в создании соответствующих условий.
39	Следует заняться решением проблемы отсутствия средств электронной обработки данных и систем связи.	Летом 1997 года Отдел управления полевыми операциями и материально-технического обеспечения предоставил на возмездной основе услуги эксперта для оказания Трибуналу помощи в установке спутниковой параболической антенны большего размера и системы Интелсат. Была проведена реорганизация линий связи Трибунала между Кигали и Арушей, с тем чтобы сделать эту систему более гибкой и оперативной. Предполагается, что в ближайшем будущем с завершением этой работы число линий связи может быть увеличено. В то же время Отдел закупок и перевозок оказывал Трибуналу помощь в приобретении новейшей аппаратуры для автоматизации делопроизводства, включая 50 дополнительных переносных персональных компьютеров в связи с ростом численности персонала Трибунала в 1997 году и выполнением новых требований, касающихся поддержания работы двух залов суда и управления. Трибунал рассматривает вариант подключения основных сотрудников по правовым вопросам к системе Интернет в целях обеспечения дополнительных возможностей, о которых сотрудники по правовым вопросам просят начиная с 1996 года.

Приложение IV

ИСПРАШИВАЕМЫЕ НОВЫЕ ДОЛЖНОСТИ И ИХ ОБОСНОВАНИЕ

I. КАМЕРЫ

1. В соответствии с нынешней структурой в штаты камер входят шесть судей, которым оказывают поддержку шесть сотрудников по правовым вопросам (С-2) и шесть секретарей (категория общего обслуживания (прочие разряды)). Испрашивается одна новая должность С-2 специального помощника Председателя в целях оказания ему содействия в выполнении его руководящих функций, которые включают, помимо его судебных функций, поддержание дипломатических контактов, представительство Трибунала на международных совещаниях, представление отчетности Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности о деятельности Трибунала и контроль за выполнением государствами приказов Трибунала.

II. КАНЦЕЛЯРИЯ ОБВИНИТЕЛЯ

Непосредственная Канцелярия Обвинителя

2. Существующий штат Канцелярии, включающий три должности (одну должность С-3, одну - категории общего обслуживания (высший разряд) и одну - категории общего обслуживания (прочие разряды)), предлагается расширить, добавив в него одну должность С-5 старшего адвоката по апелляциям и одну должность С-3 помощника Обвинителя по связям с прессой в Гааге в рамках общего подхода в отношении деятельности Трибунала в области общественной информации. Класс существующей должности координатора по вопросам политики предлагается повысить с С-3 до С-4. Функции координатора, оказывающего поддержку Обвинителю в его работе, весьма широки. Координатору часто приходится устанавливать контакты с высокопоставленными представителями миссий, международных и неправительственных организаций. Кроме того, координатор принимает участие в совещаниях от имени Обвинителя, в частности в целях разъяснения или защиты занятой Обвинителем публично позиции.

3. С учетом признанной необходимости создания инфраструктуры для подготовки Канцелярией апелляционных дел в 1998 году потребуется персонал, специализирующийся в вопросах юридической практики, которого пока в Канцелярии нет. В связи с этим предлагается создать одну должность класса С-5 старшего адвоката по апелляциям.

4. Обвинителю приходится часто контактировать с прессой. Выполнение связанной с этим дополнительной работы отнимает время у координатора, в связи с чем испрашивается одна новая должность С-3 помощника по связям с прессой. Сотрудник на этой должности помимо выполнения для Обвинителя всей работы по связям со средствами массовой информации будет координировать деятельность с Секцией прессы и информации Трибунала в Аруше.

Канцелярия заместителя Обвинителя в Кигали

5. Канцелярию Обвинителя в Кигали возглавляет заместитель Обвинителя, который отвечает за управление программами расследований и судебных разбирательств. Кроме того, как самое старшее должностное лицо Трибунала в Кигали он играет весьма

активную роль в улучшении отношений с правительством принимающей страны и добился сотрудничества с его стороны во всех важных вопросах. Он отвечает также за представительство Трибунала на совещаниях с участием миссий государств-членов и других организаций, имеющих отношение к работе Канцелярии. Занимающий эту должность сотрудник, назначенный в мае 1997 года, критически оценил работу упомянутого подразделения и в 1997 году приступил к осуществлению преобразований в целях улучшения организационной структуры Канцелярии.

6. В настоящее время в штат этой Канцелярии входят одна должность Д-2 заместителя Обвинителя, одна должность сотрудника класса С-4, отвечающего за организацию работы самой Канцелярии и внешние сношения с правительством Руанды и другими организациями, и одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) для обеспечения секретарского/административного обслуживания. Испрашивается одна новая должность категории общего обслуживания (прочие разряды) для секретаря со знанием двух языков, с тем чтобы непосредственная канцелярия заместителя Обвинителя могла справляться с возросшим объемом работы.

Секция обвинения

7. Секция обвинения отвечает за все юридические аспекты работы, выполняемой Канцелярией. В настоящее время в ее штат входят 16 должностей категории специалистов (четыре должности С-5, четыре - С-4, четыре - С-3 и четыре - С-2), организационно входящие в состав четырех групп обвинения, которые отвечают за подготовку к судебному разбирательству. В каждую группу, возглавляемую старшим адвокатом обвинения (С-5), входят три дополнительных члена (один адвокат обвинения на должности класса С-4, один помощник адвоката обвинения на должности класса С-3 и один сотрудник по ведению дел на должности класса С-2). До 1997 года члены групп обвинения, как и Группа юридических консультационных услуг, подчинялись непосредственно заместителю Обвинителя. Юристы, работающие в следственных группах, подчинялись непосредственно начальнику Секции расследований, результатом чего явилась плохая координация правовой деятельности. Заместитель Обвинителя объединил специалистов по правовым вопросам Канцелярии Обвинителя в Секцию обвинения, состоящую из трех подразделений: групп обвинения как одного подразделения, Группы юридических консультационных услуг и Группы юрисконсультов для следственных групп и групп обвинения. Предлагается создать новую должность класса Д-1 начальника Секции обвинения, который будет ее возглавлять. Сотрудник на этой должности будет руководить работой юридического персонала Секции обвинения и координировать ее в целях обеспечения того, чтобы во всех областях деятельности позиция с правовой точки зрения была обоснованной и последовательной.

8. Кроме того, предлагается создать Группу юрисконсультов для следственных групп и групп обвинения путем передачи девяти должностей класса С-4 из Секции расследований в Секцию обвинения. Эти юристы будут сопровождать следователей на места и определять юридические цели расследования. Цель этого предложения заключается в том, чтобы юристы и следователи работали сообща при наличии координации на всех уровнях. В целях обеспечения последовательности позиций следственных групп и групп обвинения по правовым аспектам юрисконсульты подчиняются непосредственно начальнику Секции обвинения.

9. Ресурсы Группы юридических консультационных услуг, название которой на английском языке изменилось, остаются неизменными: одна должность С-5, одна - С-3 и

одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) в Кигали и одна должность С-4 и одна - С-3 в Гааге. Кроме того, одна должность С-4 в Кигали будет финансироваться за счет Фонда добровольных взносов.

Секция расследований

10. Секцию расследований - крупнейшее подразделение Канцелярии - возглавляет начальник Секции расследований на должности класса Д-1. Организационно Секция состоит из трех групп, каждую из которых возглавляет старший следователь (С-5). Семь следственных групп, каждую из которых возглавляет руководитель Группы (С-4), подчиняются двум старшим следователям, а три остальные группы, специализирующиеся в выявлении конфиденциальных источников информации, судебной экспертизе и анализе преступлений, подчиняются третьему старшему следователю. Как и Секция обвинения, Секция расследований также реорганизована в целях обеспечения соответствия с направленностью деятельности, предусмотренной в новой стратегии обвинения, упомянутой в разделе III основного текста. Деятельность следственных групп направлена на районы страны, где могут быть выявлены наделенные властью лица, являющиеся потенциальными объектами расследования.

11. В настоящее время штат Секции насчитывает в общей сложности 91 должность. С учетом предлагаемой передачи девяти должностей С-4 в Секцию обвинения предлагаемая новая структура будет включать одну должность Д-1, три - С-5, 12 - С-4, 31 - С-3, 29 - С-2/1 и шесть должностей категории общего обслуживания (прочие разряды). После окончания 1997 года безвозмездно предоставляемый правительствами разных стран персонал в Секции более использоваться не будет.

Группа по сбору информации и доказательств

12. Группа по сбору информации и доказательств оказывает поддержку секциям расследований и обвинения в их работе. Она возглавляется сотрудником, прикомандированным правительством, срок прикомандирования которого в Трибунал заканчивается в конце 1997 года. Необходимо заменить занимающего эту должность сотрудника сотрудником соответствующего уровня. В связи с этим предлагается преобразовать должность, занимаемую предоставленным безвозмездно сотрудником, во временную должность класса С-4. В настоящее время штат Группы состоит из двух должностей С-3, двух - С-2/1 и четырех должностей категории общего обслуживания (прочие разряды).

13. Кроме того, в целях обеспечения надлежащего обращения с доказательствами, передаваемыми в Арушу для судебных разбирательств, испрашивается одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) хранителя доказательств, который будет базироваться в Аруше. В 1997 году в ходе судебных разбирательств было предъявлено 428 документальных и вещественных доказательств. Ожидается, что в надлежащее время в Аруше будет создано защищенное помещение для хранения доказательств, с тем чтобы избежать хранения доказательств, собранных следователями Трибунала, в Гааге. С учетом количества вещественных доказательств, представленных в ходе судебных разбирательств в течение первых восьми месяцев 1997 года в связи с тремя незаконченными судебными процессами, ожидается, что при одновременной работе двух судебных камер объем доказательств может более чем удвоиться.

III. СЕКРЕТАРИАТ

Непосредственная Канцелярия Секретаря

14. В нынешний штат Канцелярии входит один личный помощник на должности категории общего обслуживания (высший разряд) и один секретарь на должности местного разряда. В связи с расширением деятельности Трибунала и тем, что теперь он имеет дело с более разнообразными с правовой точки зрения ситуациями, Секретарю необходимо координировать все больший объем все более сложной работы и руководить ею. В целях удовлетворения потребностей, связанных с таким расширением деятельности, на 1998 год предлагается создать две новые должности класса С-4 для сотрудников по правовым вопросам и специального помощника Секретаря, а также две новые должности категории общего обслуживания (прочие разряды) для секретарей со знанием двух языков для обслуживания двух сотрудников категории специалистов.

15. Сотрудник по правовым вопросам будет в первую очередь обеспечивать представительство Секретаря на совещаниях с представителями правительств, предоставлять юридические консультации по специальным проектам, в частности в связи с переговорами с правительствами, касающимися, в частности, приведения приговоров в исполнение, и готовить проекты правовых позиционных документов по возникающим проблемам. Специальный помощник будет оказывать поддержку в осуществлении повседневной судебной и административной деятельности Канцелярии, в том числе оказывать помощь временно исполняющему обязанности Секретаря во время его отсутствия.

16. Секция прессы и информации. Хотя улучшению связей с прессой и общественностью, включая более частое проведение Секретарем пресс-конференций и опубликование периодических информационных бюллетеней о деятельности Трибунала, будет уделяться особое внимание, Секретарь считает, что из-за удаленного расположения Трибунала освещение его деятельности средствами массовой информации является ограниченным. В связи с этим необходимо организовать работу по информированию общественности в ключевых городах, из которых можно было бы передавать получаемую из Аруши информацию о деятельности Трибунала, а именно в Кигали, Найроби и Гааге.

17. В связи с этим предлагается создать в Найроби информационное отделение, в штат которого входила бы одна должность С-2 сотрудника по вопросам информации и одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды), с тем чтобы воспользоваться сосредоточением репортеров в этом городе и более эффективно следить за реакцией общественности на сообщаемые новости.

18. Штатное расписание Секции прессы и информации в Аруше включает одну должность С-4, одну - С-2 и одну должность местного разряда. Предлагается создать одну должность С-3 сотрудника по протоколу, на которого будут возложены обязанности, связанные со всеми аспектами протокола и связи с правительством принимающей страны и другими государствами-членами.

Отдел судебного и юридического обслуживания

19. В состав этого Отдела входит канцелярия заместителя Секретаря и четыре секции: Секция по организации судопроизводства, Секция по организации адвокатской деятельности и делам следственного изолятора, Секция помощи потерпевшим и

свидетелям и Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер. Заместитель Секретаря (Д-1) отвечает за вопросы обеспечения судебного обслуживания, а следовательно и за эффективность судебной деятельности. Ему оказывает помощь секретарь на должности местного разряда.

20. Секция по организации судопроизводства. Секция по организации судопроизводства отвечает за все обслуживание в залах суда, которое в 1998 году будет охватывать судебное разбирательство и, возможно, рассмотрение апелляций. Секция в консультации с судьями, а также адвокатами обвинения и защиты составляет расписание судебных заседаний и рассылает уведомления всем сторонам, участвующим в судопроизводстве. Штатное расписание Секции, утвержденное на 1997 год, включает одну должность С-5 начальника, две должности С-4 и две - С-3 сотрудников зала суда, две должности категории общего обслуживания (прочие разряды) и одну должность местного разряда для ведения протоколов и поддержки в зале суда.

21. Хотя в 1997 году должностей категории специалистов для осуществления деятельности было достаточно, ассигнований на финансирование должностей судебных стенографов было недостаточно для обеспечения ими даже одного зала суда. Это привело к шестимесячной задержке с обработкой стенографических протоколов судебных заседаний, что в значительной степени затруднило работу обоих судей и адвокатов, особенно защиты. С целью исправления положения испрашиваются 16 новых должностей категории общего обслуживания (прочие разряды). Эта просьба обосновывается тем, что для каждой камеры, для каждого официального языка необходимо иметь две группы судебных стенографов: одна группа в составе двух человек будет работать во время утренних заседаний и полностью расшифровывать стенограммы во второй половине дня, а вторая группа будет выполнять такие же функции во второй половине дня и утром следующего дня.

22. По мере увеличения числа дел становится все более очевидной необходимость совершенствования системы архивного хранения протоколов судебных заседаний. В долгосрочной перспективе существует необходимость создания электронных систем хранения документов, хотя всегда будет сохраняться необходимость в оригинальных документах, иногда и после их передачи в архивы. В связи с этим предлагается создать в данной секции Группу по составлению протоколов судебных заседаний, включив в нее одну существующую должность категории общего обслуживания (прочие разряды) и четыре должности местного разряда, две из которых являются новыми, а две другие - будут переданы из Секции по организации адвокатской деятельности и по делам следственного изолятора. Эта группа будет отвечать за получение юридических документов, их архивирование и поиск документов по требованию любой заинтересованной стороны. Кроме того, эта группа будет обеспечивать размножение документов, их курьерскую доставку в залы суда во время заседаний судебных палат.

23. Секция помощи потерпевшим и свидетелям. Эта секция, созданная в 1996 году, была укреплена в 1997 году, с тем чтобы она могла осуществлять свои функции с учетом увеличения числа дел. Секция отвечает за обеспечение безопасного проезда в Арушу свидетелей защиты и обвинения. Сюда входит принятие мер по приему лиц, желающих дать свидетельские показания в суде, перевозка в Арушу, включая обеспечение личной охраны и мест для безопасного проживания, круглосуточная охрана и поддержка, а также подготовка зала суда. Если свидетели являются гражданами Руанды, то поддержку им оказывают лица, родным языком которых является язык киньяруанда. Они дают свидетельские показания в суде на своем родном языке с

последующим устным переводом. Как правило, свидетели возвращаются в свои дома, хотя они могут обратиться к Трибуналу с просьбой об оказании им помощи в переселении в другое место. Следуя практике, применяемой Международным уголовным трибуналом по Югославии, Трибунал рассматривает возможность возмещения утраченного дохода. Трибунал обеспечивает покрытие расходов на медицинское обслуживание, предусматривает возможность переселения, обеспечивает по запросу сопровождение с охраной или личную охрану.

24. Свидетели могут прибывать в Арушу из любой страны мира. Например, в 1997 году свидетели прибыли из Бельгии, Соединенных Штатов Америки, Нидерландов, Кот-д'Ивуара и, разумеется, из самой Руанды. В течение первых восьми месяцев 1997 года в ходе трех судебных процессов свидетельские показания под присягой дали 109 свидетелей обвинения. Каждый из них давал свидетельские показания в среднем в течение полутора дней. Однако время, в течение которого они дают показания в зале суда, несоизмеримо с объемом поддержки, которую получают свидетели. Они проводят под защитой Трибунала в среднем 12 дней.

25. Нынешний штат Секции, состоящий из одной должности С-4, одной - С-3 и трех должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), увеличивается на две должности С-3, две - С-2 и две должности местного разряда, финансируемые за счет добровольных взносов. Предполагается, что в 1998 году в ходе судебных разбирательств в судебных камерах свидетельские показания под присягой дадут 330 свидетелей. Усложнится также и характер работы, поскольку необходимо будет заниматься свидетелями защиты и специальными свидетелями, к числу которых относятся лица, которых, возможно, необходимо будет изолировать, и лица, первоначально относившиеся к подозреваемым, которые, возможно, пожелают сотрудничать с обвинением. В связи с этим предлагается увеличить штат этой секции на 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды) для создания еще одной группы устных переводчиков с языка киньяруанда, 10 должностей сотрудников охраны (5 должностей категории службы охраны и 5 должностей местного разряда) для круглосуточной охраны двух-трех мест для безопасного проживания и 10 должностей местного разряда для поваров, домработниц, уборщиков и водителей в Аруше.

26. В Кигали, где Канцелярия Обвинителя по-прежнему оказывает помощь Секретариату в обеспечении содействия со стороны властей в безопасной перевозке свидетелей обвинения, предлагается создать подгруппу по обеспечению безопасного проживания для свидетелей, ожидающих переезда в Арушу. Функция этой подгруппы заключается в направлении сотрудников на места в целях охраны свидетелей, которые желают дать показания в Аруше, и в обеспечении их доставки в Кигали, откуда они будут перевозиться на самолете в Арушу. В Кигали требуется одна должность С-3 начальника, которая будет обеспечена путем перевода должности С-3 из Аруши, и девять новых должностей: одна должность С-2 сотрудника по защите свидетелей, одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) устного переводчика, три должности международных сотрудников категории службы охраны для обеспечения личной охраны на местах и в помещениях для безопасного проживания и четыре должности местного разряда для домработниц и водителей.

27. В дополнение к должностям, финансируемым из регулярного бюджета, предусматриваются также должности, финансируемые из внебюджетных ресурсов, а именно две должности С-3 и две - С-2 сотрудников по оказанию помощи свидетелям, три должности категории общего обслуживания (прочие разряды) для устных переводчиков,

пять должностей сотрудников охраны местного разряда и 12 должностей местного разряда для вспомогательного персонала.

28. Секция по организации адвокатской деятельности и делам следственного изолятора. Функции этой секции в 1997 году были распределены между двумя подразделениями: Службой судебной поддержки и организации судопроизводства и Службой общего юридического обслуживания. Эти две функции, касающиеся работы с адвокатами защиты и их клиентами, объединены и будут выполняться одной новой отдельной секцией. В этом случае Секретариат отвечает за составление и ведение списка адвокатов защиты, фамилии которых передаются неимущим задержанным в виде короткого списка, с тем чтобы они могли выбрать себе адвоката защиты.

29. Секретарь создал консультационную группу в целях оказания ему помощи в определении справедливых ставок оплаты. В соответствии с Правилами процедуры и доказывания для обеспечения своей судебной защиты за счет Трибунала неимущие обвиняемые имеют право прибегать к услугам группы, состоящей из одного главного адвоката, одного адвоката, двух помощников и двух следователей.

30. В настоящее время обвиняемые, содержащиеся в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций, пользуются услугами 18 главных адвокатов (вскоре будет привлечен еще один), 7 адвокатов, 3 помощников и 4 следователей. В изоляторе содержится 21 задержанный. Работа Секции является трудоемкой, поскольку она ведется с клиентами Секции на индивидуальной основе. В связи с упомянутыми двумя контингентами возрастает объем корреспонденции, количество опросов и объем административной работы, требующей большого внимания. Кроме того, Секция отвечает за поддержание связей с МККК в связи с проведением периодических обзоров условий содержания под стражей.

31. Штат Секции на 1997 год включает одну должность С-4 начальника, две должности категории общего обслуживания (прочие разряды) помощника по административным вопросам и секретаря со знанием двух языков и три должности местного разряда. На 1998 год предлагается создать должность помощника по правовым вопросам, занимающегося делами следственного изолятора, путем передачи одной должности категории общего обслуживания (высший разряд) из Бюджетно-финансовой секции. Кроме того, предлагается передать две из трех должностей местного разряда в Секцию по организации судопроизводства. В этой секции предлагается также одна должность С-3 сотрудника по правовым вопросам, занимающегося делами адвокатов, которая будет финансироваться за счет внебюджетных средств. Таким образом, новых должностей не предлагается.

32. Секция общего юридического обслуживания и поддержки камер. Основная функция этой секции заключается в обеспечении юридической и административной поддержки в ходе судебного разбирательства, проведении исследований, обеспечении документации и предоставлении услуг по редакционному контролю для судей. Начальник Секции руководит работой сотрудников по правовым вопросам, оказывающих помощь судьям в подготовке проектов документов, требуемых камерами, с учетом того, что в последние месяцы обрабатывается три-четыре таких документа в неделю. Секция отвечает также за подготовку документов для рассмотрения на пленарных заседаниях камер и подготовку проектов юридических соглашений для Секретариата. Кроме того, Секция отвечает за работу юридической библиотеки в Аруше.

33. В 1997 году штат Секции укомплектован персоналом, безвозмездно предоставленным одним правительством, и секретарем, должность которого финансируется за счет средств, выделяемых на временный персонал общего назначения. Для того чтобы Секция выполняла вспомогательные функции для камер и Секретариата надлежащим образом, на 1998 год предлагается преобразовать должность начальника Секции в новую временную должность класса С-5, с тем чтобы надлежащим образом отразить уровень ответственности, возлагаемой на сотрудника, занимающего эту должность. Кроме того, испрашиваются одна должность С-2 библиотекаря юридической библиотеки и две должности категории общего обслуживания (прочие разряды) для секретарей со знанием двух языков. Одна должность С-3 будет передана из Секции административного обслуживания в Кигали для сотрудника по юридическим исследованиям, а еще две дополнительные должности местного разряда для технических вспомогательных сотрудников передаются из Бюджетно-финансовой секции.

Административный отдел

34. Этот отдел оказывает Трибуналу поддержку в его работе путем предоставления всех административных услуг, услуг по обеспечению безопасности и вспомогательных услуг. С учетом увеличения числа рассматриваемых Трибуналом дел признается необходимость предоставления большего числа и объема услуг.

35. В предлагаемое штатное расписание канцелярии начальника Административного отдела включены только существующие должности: одна должность Д-1, одна - С-3, две должности категории общего обслуживания (прочие разряды) и одна должность местного разряда.

36. Секция кадрового обслуживания. С 1 октября 1997 года Трибуналу переданы полномочия в вопросах, связанных с управлением людскими ресурсами. Широкие аспекты переданных полномочий связаны с набором, назначением и повышением в должности сотрудников вплоть до уровня Д-1. Переданные полномочия включают также полномочия по оформлению контрактов и начислению различных выплат.

37. Кроме того, Трибунал приступает к реализации двух инициатив в области управления людскими ресурсами с целью улучшения условий службы в обоих местах службы. Одна инициатива связана с созданием медицинского пункта в Аруше, в котором будут работать одна дипломированная медицинская сестра и медицинский вспомогательный персонал и который будет регулярно посещать врач для проведения медицинских осмотров набранного на местной основе персонала и периодических осмотров сотрудников, а также для оказания первой медицинской помощи и более всеобъемлющего медицинского обслуживания сотрудников по мере необходимости. В Кигали при этом уже существует медицинский пункт общей системы Организации Объединенных Наций, которым могут пользоваться сотрудники Трибунала. Создание медицинского пункта в Аруше лишь обеспечит одинаковые условия в обоих местах службы. Однако пользование медицинским пунктом в Кигали связано с расходами, которые распределены между всеми учреждениями пропорционально числу сотрудников, что ранее не учитывалось. Необходимо предусмотреть ассигнования для покрытия доли расходов Трибунала, связанных с использованием упомянутого медицинского пункта.

38. Вторая инициатива касается профессиональной подготовки на местах. В целях повышения квалификации персонала предлагается создать в Аруше Группу по профессиональной подготовке в целях планирования, разработки и осуществления

полномасштабной учебной программы, включающей ознакомительный курс для новых сотрудников, обучение пользованию ЭВМ на всех уровнях: от начального до самого высокого, и специализированную подготовку. Прилагаются усилия по мобилизации средств в виде добровольных взносов для финансирования деятельности в рамках упомянутой программы.

39. Штат Секции в 1997 году состоит из одной должности С-5 начальника, одной - С-3 сотрудника по набору персонала и одной - С-3 сотрудника по обслуживанию персонала. В Секции есть одна должность категории общего обслуживания (высший разряд), одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) и шесть должностей местного разряда для помощников по кадрам и технического вспомогательного персонала.

40. В 1998 году предлагается расширить штат путем передачи одной должности С-3 для сотрудника по профессиональной подготовке из Секции закупок и создания одной новой должности С-2 для медицинской сестры в медицинском пункте. Кроме того, для обеспечения выполнения дополнительных функций по набору и обслуживанию персонала, обусловленных передачей полномочий, рекомендуется реклассифицировать две должности местного разряда, преобразовав их в должности категории общего обслуживания (прочие разряды) в целях набора сотрудников, обладающих знаниями правил и положений Организации Объединенных Наций в области управления людскими ресурсами и имеющими соответствующий опыт работы.

41. Бюджетно-финансовая секция. В 1996 году работе Секции препятствовали трудности с набором персонала. С начала 1997 года эти трудности стали преодолеваться по мере того, как новые сотрудники, обладающие знаниями финансовых правил Организации Объединенных Наций и имеющие опыт работы в этой области, начали занимать соответствующие должности. В мае 1997 года было устранено восьмимесячное отставание с представлением ежемесячной отчетности, хотя работа по полной актуализации данных бухгалтерского учета продолжалась до сентября включительно.

42. В 1998 году на Секцию будут возложены дополнительные функции в области финансов и бухгалтерского учета. К их числу относятся начисление заработной платы и других выплат международному персоналу. Прилагаются усилия по приведению систем бухгалтерского учета и начисления заработной платы в соответствие с системой, применяемой в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Переход на использование новой системы, опробованный при параллельном использовании существующей системы, уже начат с начисления заработной платы набираемому на местной основе персоналу и будет продолжаться до конца 1997 года путем охвата других функций. Это позволит Секции упорядочить процесс учета и выплат и объединить соответствующие ресурсы для выполнения всех финансовых операций Трибунала.

43. В 1997 году штат Бюджетно-финансовой секции состоит из одной должности С-5 начальника и одной - С-4, одной - С-3 и одной - С-2/1, сотрудники на которых возглавляют соответственно Группу общих счетов, Группу выплат и Группу по начислению заработной платы. В штат Секции входит также одна должность категории общего обслуживания высшего разряда, четыре должности категории общего обслуживания (прочие разряды) помощника по финансовым вопросам в каждой основной группе, включая кассу, и четыре должности местного разряда для вспомогательного технического персонала. В 1998 году предлагается создать пять новых должностей категории общего обслуживания (прочие разряды): одну - помощника по бюджетным вопросам и четыре -

помощников по финансовым вопросам в целях укрепления каждого функционального подразделения, включая кассу, группы по начислению заработной платы, общим счетам и по обслуживанию новой системы, в целях обеспечения выполнения дополнительных функций, связанных с финансами и бухгалтерским учетом. Предлагается передать в Секцию по организации адвокатской деятельности и делам следственного изолятора одну должность категории общего обслуживания (высший разряд) и две должности местного разряда в Секцию общего юридического обслуживания и поддержки Камер.

44. Секция общего обслуживания. Эта секция отвечает за осуществление широкого круга видов деятельности, включая связь, ЭОД/МИС, транспорт, эксплуатацию зданий, и предоставление других услуг, в частности связанных с поездками, визами и наземными и воздушными перевозками; управление имуществом и его инвентарный учет; заявки на закупки и местные закупки; приемку и инспекцию; регистрацию, услуги дипломатической почты и размножение документов; и за работу Комиссии по рассмотрению требований и инвентаризации.

45. Новые виды деятельности, которые будут осуществляться в 1998 году, связаны с созданием центра по размножению документов в Секретариате, в котором объемные документы могут легко и быстро размножаться с использованием современных фотокопировальных машин. Кроме того, благодаря созданию Группы по делам Комиссии по рассмотрению требований и инвентаризации станет возможным распоряжаться и списывать поврежденное или устаревшее оборудование надлежащим образом, что позволит сократить запасы ненужного имущества. Предлагается упорядочить организационную структуру Секции путем объединения функций закупок и общего обслуживания и объединения - для улучшения координации между ними - подразделений, занимающихся связью и электронной обработкой данных/системой управленческой информации, в одну группу.

46. В 1997 году штат Секции состоит из одной должности С-4, пяти - С-3, трех - С-2/1, одной должности категории общего обслуживания (прочие разряды), восьми должностей категории полевой службы и 39 должностей местного разряда. В результате объединения с Секцией закупок в Секцию общего обслуживания передаются следующие должности: одна должность С-4, две - С-3, одна - С-2, одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) и три должности местного разряда, в дополнение к которым предусматриваются две должности местного разряда, финансируемые за счет внебюджетных ресурсов. Одну должность С-3 предлагается передать в Секцию кадрового обслуживания для создания должности сотрудника по профессиональной подготовке.

47. С учетом расширения круга обязанностей начальника Секции в результате реорганизации предлагается повысить класс должности начальника с С-4 до С-5. Аналогичным образом, в связи с объединением Группы связи и Группы ЭОД/МИС предлагается повысить класс одной должности С-3 до С-4, которую будет занимать начальник Группы, в целях приведения класса должности в соответствие с расширившимися обязанностями.

48. Испрашиваемое увеличение объема ресурсов связано с созданием следующих новых должностей: одной должности С-2/1 системного аналитика/программиста, восьми должностей категории общего обслуживания (ПР) помощников по административным вопросам, занимающихся поездками, воздушными перевозками, приемкой и инспекцией, регистрацией и дипломатической почтой, компьютерным программированием, управлением локальной вычислительной сетью (ЛВС) и делами Комиссии по рассмотрению требований и инвентаризации (2); и 22 должностей местного разряда: 12 - для найма дополнительных

водителей, 5 - для вспомогательного персонала по эксплуатации зданий, 3 - для связистов и техников по ЭОД/МИС и аудиовизуальной аппаратуре для залов суда и одного техника по аппаратным средствам и помощника по ЛВС в подразделении по электронной обработке данных.

49. Секция переводческого и конференционного обслуживания. Поддержка, оказываемая Трибуналу в его работе этой секцией, охватывает широкий круг видов деятельности. Двумя официальными языками Трибунала являются английский и французский. Однако характер работы обуславливает использование языка киньяруанда в качестве третьего рабочего языка.

50. В ходе судебных разбирательств регулярно обеспечивается синхронный перевод на английский и французский языки. Последовательный устный перевод на язык киньяруанда обеспечивается для свидетелей, находящихся в залах суда, которые знают только язык киньяруанда. Необходимо, чтобы качество синхронного перевода соответствовало международным стандартам.

51. Услуги по устному переводу предоставляются также во время рабочих совещаний персонала в целях обеспечения того, чтобы сотрудники, работающие только с использованием одного языка, могли эффективно участвовать в них, на встречах с задержанными и адвокатами защиты и во время семинаров и учебных занятий, проводимых Канцелярией Обвинителя. Услуги по синхронному переводу предоставляются также в ходе пленарных заседаний судей.

52. Услуги по письменному переводу прежде всего предоставляются для перевода документов, связанных с судебным разбирательством. Как и в случае с устным переводом, услуги по письменному переводу предоставляются также для сотрудников, владеющих только одним официальным языком Трибунала, но которым необходимо работать с документами на другом языке.

53. В 1997 году штат этой секции в Аруше состоит из одной должности С-5, восьми должностей С-4, 17 - С-3 и трех - С-2/1. Кроме того, в штат входит одна должность категории общего обслуживания (прочие разряды) корректора и четыре должности местного разряда для двух помощников в зале заседаний, одного оператора текстопроцессорного оборудования и одного секретаря со знанием языка киньяруанда, соответственно. В 1998 году предлагается дополнительно включить в штатное расписание четыре должности категории общего обслуживания (прочие разряды), одну должность помощника по контролю за документацией и три должности машинисток со знанием двух языков (английского и французского).

54. Секция обеспечения безопасности. Работа Секции в Аруше связана с выполнением различных функций, осуществление которых еще более осложняется тем, что охрану необходимо обеспечивать в залах суда, следственном изоляторе, здании штаб-квартиры и нередко в связи с наземными и воздушными перевозками. Применяющийся в работе в 1997 году подход, в соответствии с которым сотрудники охраны участвуют в работе по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям в качестве оперативных сотрудников, прикомандированных из Секции обеспечения безопасности, более применяться не будет. Вместо этого Секция обеспечения безопасности сосредоточивает внимание на выполнении хотя и разнообразных, но традиционных задач. Оперативные сотрудники, оказывающие помощь свидетелям, по-прежнему не включаются в организационную структуру этой секции.

55. В зале суда сотрудники охраны досматривают посетителей перед входом в зал, где находятся места для публики, в целях недопущения проноса в помещения оружия и других орудий убийства. Дополнительные сотрудники охраны в зале суда обеспечивают сопровождение задержанных в зал суда и из него и охраняют место, отведенное задержанным.

56. Посты сотрудников охраны находятся также у основных входов на трех этажах Килиманджарского крыла Арушского международного конференционного центра. Специалисты по личной охране обеспечивают безопасный вход и выход судей и Секретаря в здание и их надлежащее сопровождение при переезде из одного места в другое. Сложность выполнения этих двух задач обусловлена тем, что Килиманджарское крыло, в котором расположены камеры, Секретариат и залы суда, открыто для публики, поскольку остальные четыре этажа занимают организации, не имеющие отношения к Организации Объединенных Наций. Считается, что в целях сведения к минимуму риска для стратегически важных помещений Трибунала и высокопоставленных должностных лиц Трибунал должен занимать все Килиманджарское крыло. Сложившаяся ситуация будет сохраняться до тех пор, пока не будет достигнута договоренность с Арушским международным конференционным центром, в соответствии с которой все упомянутое крыло будет сдано в аренду Трибуналу. Риск возрастает еще из-за того, что зал Симба, центральный зал заседаний Арушского международного конференционного центра, расположен в середине помещений Трибунала и, как и Килиманджарское крыло, также открыт для публики. Это обуславливает необходимость круглосуточной охраны всех мест, в которые посторонним вход воспрещен.

57. Следственный изолятор Организации Объединенных Наций, сооружение которого было официально завершено в конце августа, также нуждается в своем собственном штате сотрудников. Охрану помещений, которые находятся рядом с национальной тюрьмой, обеспечивают сотрудники охраны совместно с постоянным контингентом танзанийских тюремных сотрудников. Хотя изолятор и расположен недалеко от города, для того чтобы добраться до него, требуются время и усилия. Подъезжающие автомобили можно видеть издалека. Сотрудники охраны следственного изолятора Организации Объединенных Наций обеспечивают содержание под стражей, поддержку и безопасность задержанных, число которых в настоящее время составляет 21 человек. Они досматривают посетителей, дают разрешение на встречи адвокатов с клиентами и обеспечивают содержание в отдельных помещениях изолятора задержанных разных категорий. Как уже упоминалось, хотя сооружение изолятора завершено, для облегчения работы в нем по-прежнему требуются сооружение дополнительных и переоборудование существующих помещений. Уже ведутся строительные работы по оборудованию комнат для встреч клиентов с адвокатами. Следующие на очереди - столовая и читальный зал.

58. В 1997 году штат Секции состоит из одной должности С-4, двух - С-3 заместителей начальника в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций и Арушском международном конференционном центре, 20 должностей категории службы охраны, 22 должности местного разряда сотрудников охраны и одной должности местного разряда сотрудника по секретарскому/административному обслуживанию. На 1998 год предлагается увеличить штат международных сотрудников категории службы охраны на 10 должностей, а штат сотрудников местного разряда - на 13 должностей. Это позволит обеспечить достаточное число сотрудников охраны для всех постов, как подвижных, так и стационарных. Кроме того, предлагается повысить класс должности начальника службы безопасности Трибунала с С-4 до С-5, поскольку он руководит службами безопасности

как в Кигали, так и в Аруше и должен обеспечивать надлежащее соблюдение заместителями тактических требований в обоих местах службы.

59. Хотя объем испрашиваемых ресурсов позволит в значительной степени облегчить бремя, возложенное на существующий контингент сотрудников охраны, их может оказаться недостаточно, если план объединения, предложенный Обвинителем, будет принят судебными камерами и если в залах суда будет находиться максимальное число задержанных. В связи с этим предлагается предусмотреть ассигнования по статье "Временный персонал общего назначения" для найма в течение 1998 года до 20 международных сотрудников охраны и 10 сотрудников охраны местного разряда, если это потребуется с учетом объема деятельности Трибунала.

60. Секция административного обслуживания в Кигали. Основная задача этой секции заключается в обеспечении на гибкой основе эффективной поддержки Канцелярии Обвинителя в Кигали. В 1997 году класс должности начальника Секции был повышен до С-5. В целях дальнейшей передачи полномочий Секретариат предпринял шаги по укреплению Секции путем укомплектования его дополнительными опытными сотрудниками, занимающими ключевые административные должности, что содействовало эффективной работе Секции начиная с июня 1997 года.

61. Предлагается также укрепить Секцию путем реорганизации должностей с учетом накопленного опыта. В 1997 году штат Секции состоял из 1 должности С-5, 3 должностей С-3, 3 - С-2, 1 должности категории общего обслуживания (высший разряд), 2 должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), 4 должностей категории полевой службы и 21 должности местного разряда. На 1998 год предлагается использовать одного из сотрудников, занимающих должности С-3, для выполнения кадровых функций. С учетом конфиденциального характера деятельности по управлению людскими ресурсами наиболее щепетильной по своему характеру является работа с кадрами. Предлагается передать одну должность С-3 в Секцию общего юридического обслуживания и поддержки камер в Аруше. Еще одна должность по-прежнему сохранится за начальником подразделения по общему обслуживанию.

62. Для общего обслуживания подразделений, занимающихся организацией поездок, закупками и ЭОД/МИС, предлагается предусмотреть три должности С-2. Сотрудник по организации поездок отвечает также за визы, перевозки личного имущества и воздушные перевозки. Ранее не существовало отдельной должности сотрудника по закупкам, поскольку соответствующий сотрудник отвечал одновременно за выполнение нескольких важных функций. С учетом передачи полномочий, связанных с местными закупками, сейчас предлагается использовать сотрудника на этой должности только для закупок. Третья должность С-2 по-прежнему сохранится в подразделении по ЭОД/МИС с учетом необходимости обеспечения надежного обслуживания ЛВС, особенно в Канцелярии Обвинителя.

63. В предложениях на 1998 год предусматривается заполнение должностей сотрудниками, набираемыми на международной основе, в целях обеспечения того, чтобы соответствующие специалисты обладали необходимыми знаниями положений и правил Организации Объединенных Наций. В связи с этим предлагается создать две должности категории общего обслуживания (высший разряд) в целях усиления административной поддержки соответственно кадрового подразделения и подразделения по оформлению заявок на закупки. В целях обеспечения достаточного числа технических специалистов соответственно по вопросам финансов, учета товарно-материальных запасов,

регистрации и ЭОД/МИС испрашиваются четыре должности категории общего обслуживания (прочие разряды). Рекомендуется предусмотреть две должности категории полевой службы в подразделениях, занимающихся вопросами транспорта и связи, и две дополнительные должности местного разряда для водителей.

64. Переводческое и конференционное обслуживание. Основная направленность деятельности этого подразделения, хотя оно и укомплектовано сотрудниками со знанием языков, как и в Аруше, отличается от направленности деятельности соответствующего подразделения в Аруше. Хотя это подразделение также обеспечивает конференционное обслуживание совещаний и семинаров, основное внимание в Кигали уделяется работе с подлинными доказательствами. Например, имеются пленки с записью 500 часов радиотрансляций, из которых напечатаны и переведены содержащиеся на магнитной пленке материалы радиопередач продолжительностью 86 часов. Остальные материалы необходимо в срочном порядке обработать с учетом того, что потенциальными объектами преследования со стороны Обвинителя являются влиятельные лица в средствах массовой информации. Эту работу можно завершить только в том случае, если для ее выполнения будут выделены значительные людские ресурсы.

65. В сельскую местность в Руанде по-прежнему направляются следственные группы, работа которых невозможна без устных переводчиков. В результате этого ресурсов, которые можно было бы использовать в канторской работе в Кигали, стало меньше.

66. Штат подразделения состоит из одной должности С-4 начальника, семи должностей С-3 и одной - С-2 письменных переводчиков на английский и французский языки, которые при необходимости выполняют также функции устных переводчиков. В настоящее время должностей письменных и устных переводчиков с языка киньяруанда категории специалистов не предусматривается. В Аруше для устного перевода с языка киньяруанда на английский или французский язык предусматривается шесть должностей С-3. Как известно, в предлагаемом бюджете на 1997 год испрашивалось 17 должностей местного разряда для устных переводчиков, которые могли бы оказывать помощь следственным группам. Эта просьба не была удовлетворена, поскольку Трибунал сообщил о том, что группы для проведения расследований на местах не направлялись.

67. Для устранения отставания в письменном переводе содержащихся на пленках материалов, о чем говорилось выше, и для удовлетворения потребностей в письменном переводе других документальных доказательств необходимы специалисты на должностях категории специалистов. Найти в полной мере квалифицированных кандидатов сложно, поскольку профессия устного переводчика с языка киньяруанда на английский или французский язык является нераспространенной в регионе. Трибуналу необходимо повысить квалификацию имеющихся в штате сотрудников до уровня, соответствующего международным стандартам.

68. Говорящие на языке киньяруанда сотрудники, которые оказывают помощь следственным группам и которые нанимаются прежде всего для того, чтобы обеспечивать лицам, не являющимся носителями языка, возможность беседовать со свидетелями. Такая практика сначала применялась в рамках скорее неофициальных обменов, поскольку предполагалось, что следователи смогут завершать свою работу с использованием своих родных языков. Должности местного разряда считались подходящими для обеспечения такого вида общения.

69. Однако с учетом опыта стало ясно, что устные переводчики с языка киньяруанда, работающие на местах, осуществляют также письменный перевод документов и что их способность свободно общаться является одним из факторов, определяющих то, насколько эффективными будут показания свидетелей. Их работу следует считать такой же важной, как и работу устных переводчиков, работающих с английским и французским языками.

70. В связи с этим предлагается предусмотреть 17 должностей С-2 для устных и письменных переводчиков с языка киньяруанда на английский или французский язык в целях устранения отставания в письменном переводе содержащихся на пленках материалов, повседневного письменного перевода документов и содействия проведению расследований на местах, которые не полностью исключены из программы работы. Будут прилагаться все усилия к тому, чтобы набрать квалифицированных кандидатов для заполнения этих должностей.

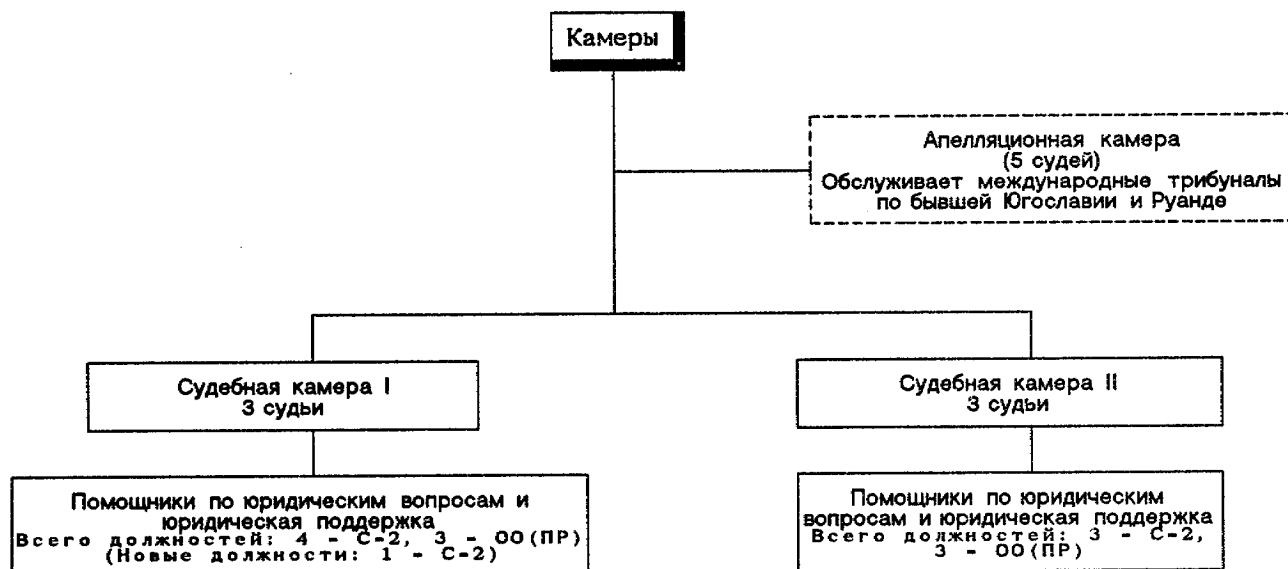
71. Секция обеспечения безопасности. Из-за нехватки персонала сотрудники охраны в Кигали используются на пределе возможностей. Задачи Секции разнообразны. Нынешний штат сотрудников должен обеспечивать охрану двух отдельных объектов, личную охрану заместителя Обвинителя и приезжающих высокопоставленных должностных лиц, например Секретаря, и оказывать поддержку следственным группам. Кроме того, сотрудники, не находящиеся при исполнении служебных обязанностей, должны оперативно и эффективно реагировать на вызовы для оказания помощи сотрудникам.

72. В настоящее время штат Секции состоит из одной должности класса С-4 начальника и 28 должностей международных сотрудников охраны. Испрашиваются ассигнования на финансирование дополнительных восьми должностей сотрудников охраны. Испрашиваемых людских ресурсов при поддержке местного персонала по обеспечению безопасности, предоставляемого в соответствии с межорганизационным контрактом, будет достаточно для укомплектования всех постов охраны, включая личную охрану и поддержку следователей на местах.

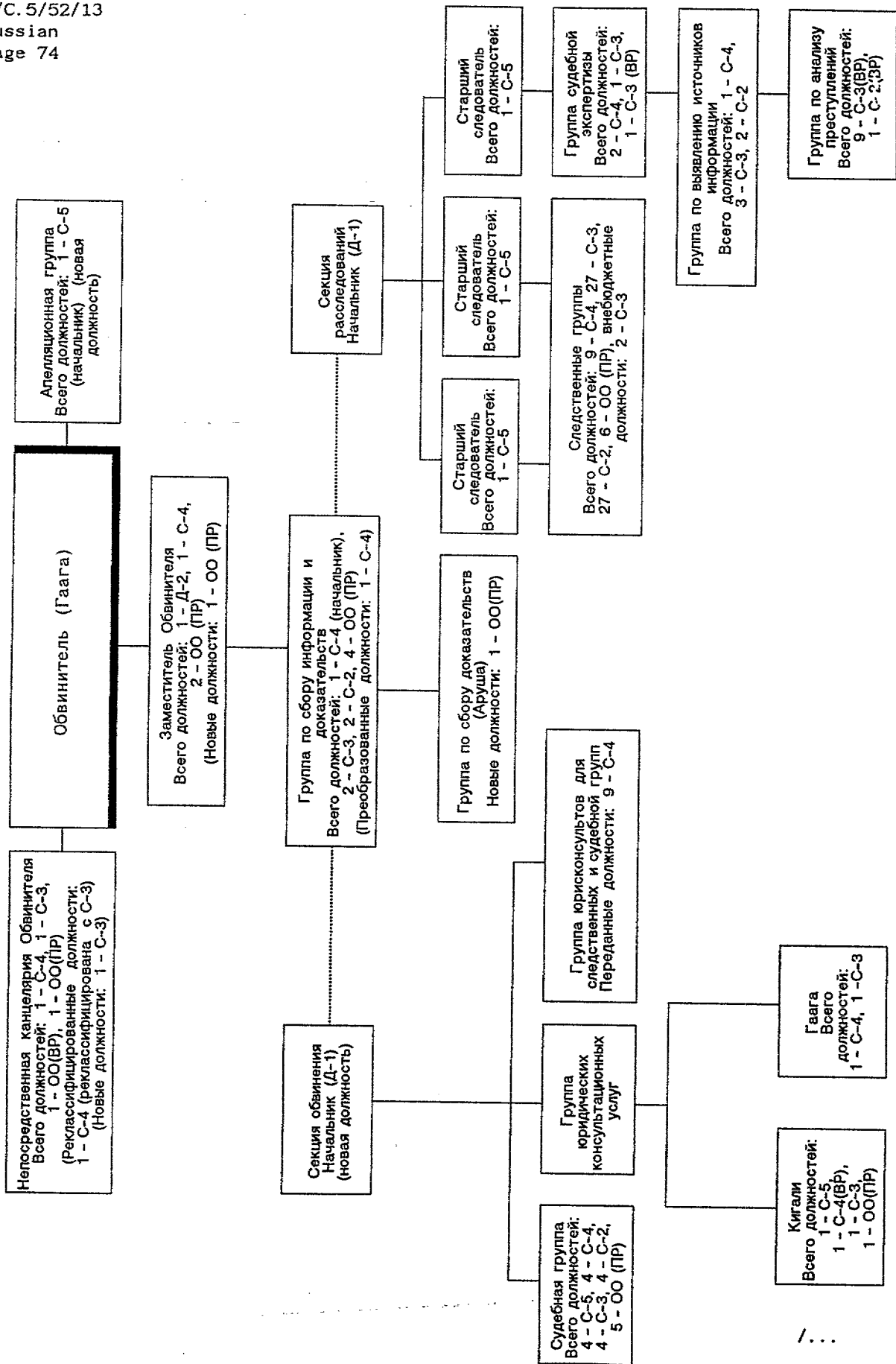
73. Аренда здания "Касьир" в 1998 году позволит перевести персонал, размещающийся в нынешних помещениях Трибунала в Кигали, в одно место. Новое здание больше здания "Амохоро", и в нем имеется больше входов. Будет предусмотрена также возможность для приема большего числа посетителей, в том числе сотрудников других организаций системы Организации Объединенных Наций (помимо Трибунала), представителей общественности и прессы. В связи с этим предполагается, что в новых помещениях численность сотрудников охраны сохранится на надлежащем уровне с учетом численности персонала, предлагаемой в настоящем документе.

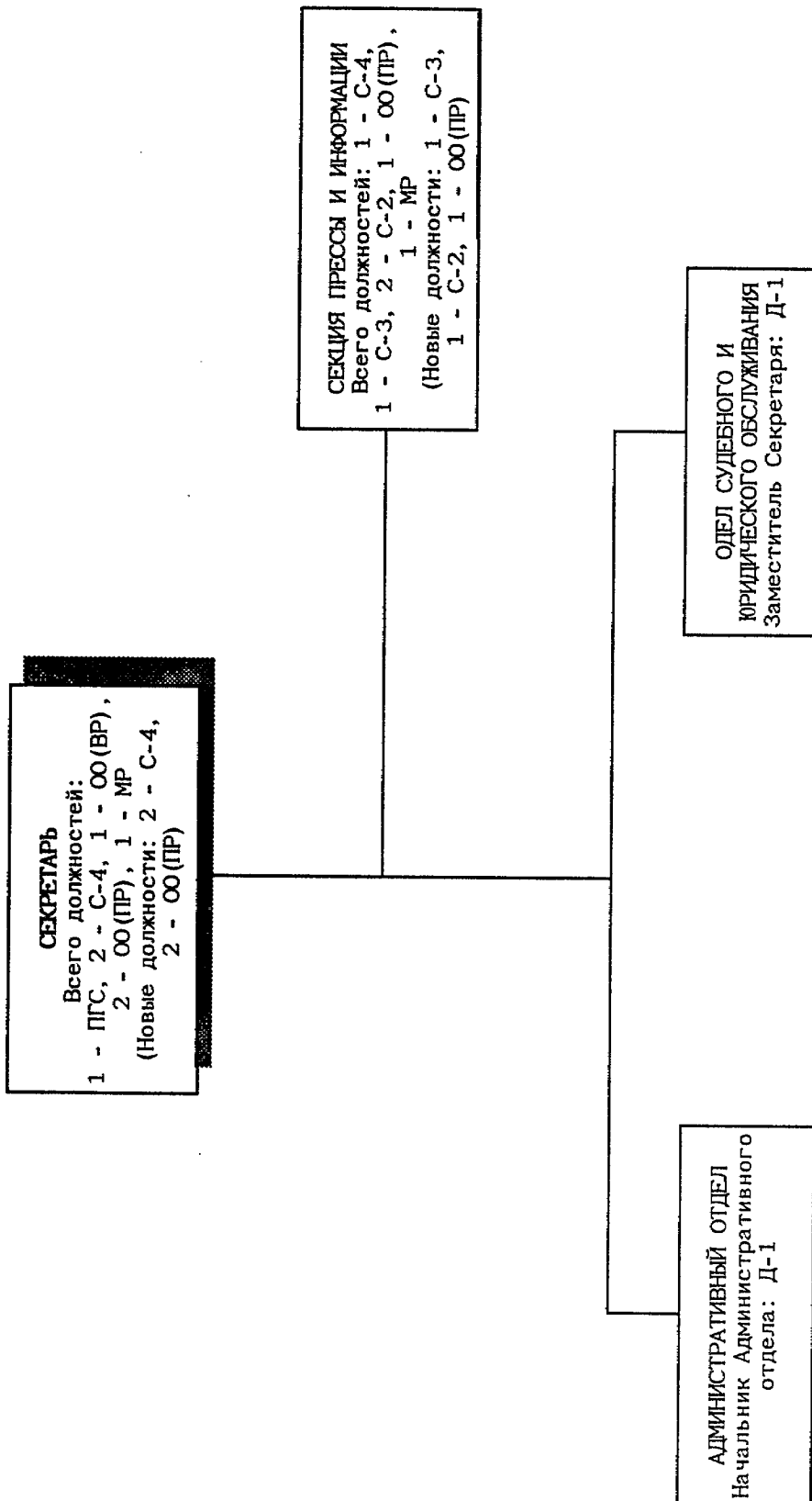
Приложение VОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО ТРИБУНАЛА ПО РУАНДЕ
И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ДОЛЖНОСТЕЙ В НЕМ

А. Камеры

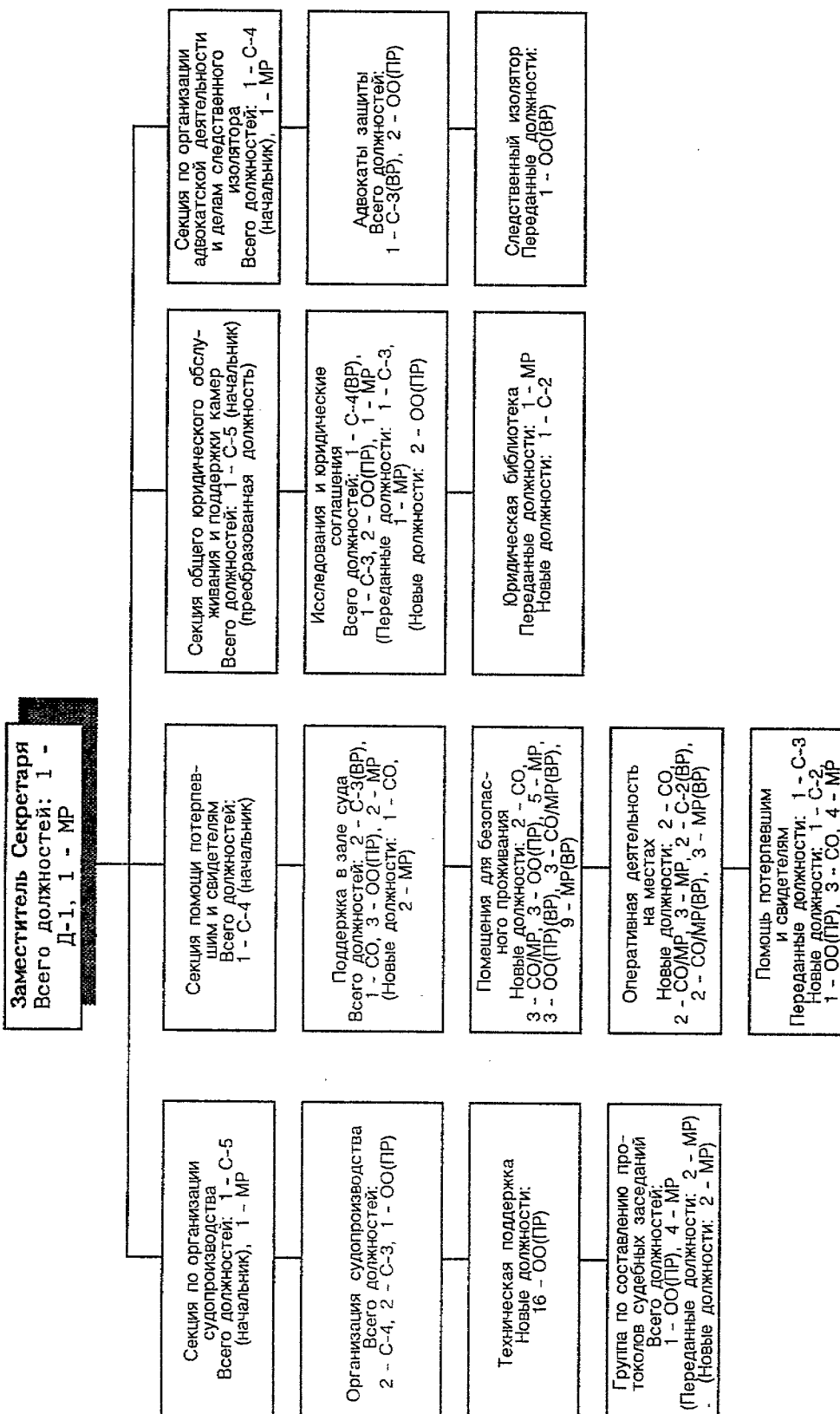


В. Канцелярия Обвинителя





Д. Отдел судебного и юридического обслуживания

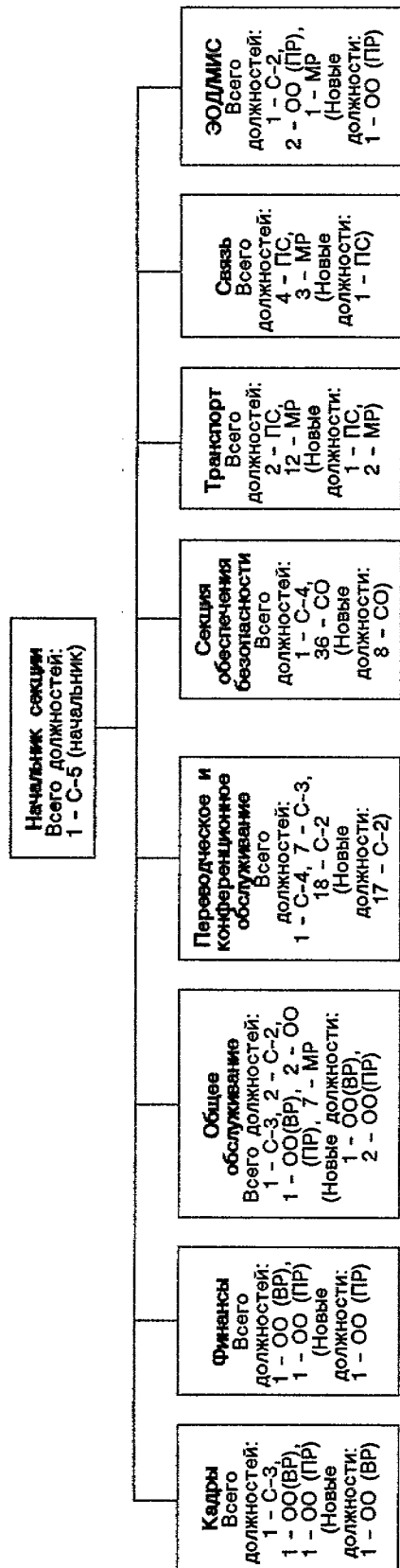


Начальник Административного отдела
Всего должностей: 1 - Д-1
1 - С-3, 2 - ОО(ПР), 1 - МР

Секция административного обслуживания в Кигали
Начальник (С-5)

Секция кадрового обслуживания (начальник) Всего должностей: 1 - С-5	Бюджетно-финансовая секция Всего должностей: 1 - С-5 1 - ОО(ПР), 1 - МР (Новые должности: 1 - ОО(ПР))	Секция общего обслуживания Всего должностей: 1 - С-5 (начальник), 1 - МР (Реклассифицированные должности: 1 - С-5)	Секция обеспечения безопасности Всего должностей: 1 - С-5 (начальник), 1 - МР (Реклассифицированные должности: 1 - С-5)	Секция переводческого и конференционного обслуживания Всего должностей: 1 - С-5 (начальник)
Обслуживание персонала Всего должностей: 1 - С-3, 1 - ОО(ВР), 1 - МР	Группа по начислению заработной платы Всего должностей: 1 - С-2, 2 - ОО (ПР) (Новые должности: 1 - ОО(ПР))	Группа по эксплуатации зданий Всего должностей: 1 - С-3, 1 - С-2, 14 - МР (Новые должности: 5 - МР)	Следственный изолятор Организации Объединенных Наций Всего должностей: 1 - С-3, 6 - СО, 8 - СО/МР	Устный перевод Всего должностей: 7 - С-4, 6 - С-3
Набор персонала Всего должностей: 1 - С-3, 1 - ОО(ПР), 1 - МР (Реклассифицированные должности: 1 - ОО(ПР))	Касса Всего должностей: 2 - ОО(ПР), 1 - МР (Новые должности: 1 - ОО(ПР))	Закупки и контракты Всего должностей: 1 - С-4, 1 - С-3, 1 - С-2, 1 - ОО(ПР), 3 - МР, 2 - МР(ВР)	Арушский международный конференционный центр Всего должностей: 1 - С-3, 8 - СО, 19 - СО/МР (Новые должности: 10 - СО/МР)	Письменный перевод и редактирование Всего должностей: 1 - С-4, 11 - С-3, 2 - С-2
Профессиональная подготовка и развитие карьеры Всего должностей: 1 - С-3, 1 - ОО (ПР) (Реклассифицированные должности: 1 - С-3)	Группа выплат Всего должностей: 1 - С-3, 1 - ОО (ПР)	Связь и ЭОД/МИС Всего должностей: 1 - С-4, 1 - С-3, 3 - С-2, 2 - ОО(ПР), 8 - ПС, 12 - МР (Новые должности: 1 - С-2, 2 - ОО(ПР), 5 - МР) (Реклассифицированные должности: 1 - С-4)	Специальные проекты и поддержка в зале суда Всего должностей: 14 - СО, 3 - СО/МР (Новые должности: 10 - СО, 3 - СО/МР)	Машинописные работы и техническое редактирование Всего должностей: 4 - ОО(ПР), 4 - МР (Новые должности: 3 - ОО(ПР))
Медицинское обслуживание Всего должностей: 1 - С-2, 1 - МР (Новые должности: 1 - С-2)	Группа общих счетов Всего должностей: 1 - С-4, 2 - ОО(ПР) (Новые должности: 1 - ОО(ПР))	Транспорт Всего должностей: 1 - С-3, 24 - МР (Новые должности: 12 - МР)	Личная охрана Всего должностей: 2 - СО, 5 - СО/МР	Контроль за документами Всего должностей: 1 - С-2, 1 - ОО(ПР) (Новые должности: 1 - ОО(ПР))
Группа кадрового учета/список кандидатов Всего должностей: 1 - ОО(ПР), 1 - МР (Реклассифицированные должности: 1 - ОО(ПР))	Обслуживание системы (Новые должности: 1 - ОО(ПР))	Прочее общее обслуживание Всего должностей: 1 - С-3, 7 - ОО(ПР), 10 - МР (Новые должности: 6 - ОО(ПР))		

Г. Секция административного обслуживания, Кигали



Приложение VIРАСПРЕДЕЛЕНИЕ РАСХОДОВ ДЛЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО
УГОЛОВНОГО ТРИБУНАЛА ПО РУАНДЕ

(В долл. США)

	Валовая сумма	Чистая сумма	Валовая сумма	Чистая сумма
Сметные ассигнования на период с 1 января по 31 декабря 1998 года			58 993 700	52 856 400
Взносы, начисленные государствам-членам в соответствии со ставками взносов, применяемыми для регулярного бюджета на 1998 год			29 496 850	26 428 200
Взносы, начисленные государствам-членам в соответствии со ставками взносов, применяемыми для финансирования операций по поддержанию мира на 1998 год	29 496 850	26 428 200		
Минус: неизрасходованный остаток средств МООНП	(2 060 700)	(1 545 500)		
Оставшаяся сумма начисленных взносов, исчисленная на основе ставок, применяемых для финансирования операций по поддержанию мира			27 436 150	24 882 700
